



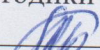
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Особенности перевода юридических текстов (французский язык)

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Французский язык. Английский язык»
Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:
86 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
« 04 » июня 2020 г.
зав. кафедрой французского языка и
методики обучения французскому языку
 / Тихонова А.Л.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/089-5-1
Чигвинцева Ирина Александровна
Научный руководитель:
кандидат педагогических
наук, доцент
Отводенко Наталья Валерьевна

Челябинск
2020 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПЕРЕВОД	7
1.1 Лингвистическая характеристика французских юридических текстов	7
1.2 Особенности юридической лексики французского языка и ее перевод.....	12
1.3 Трудности перевода юридической лексики	18
1.4 Актуальность введения обучения переводу юридических текстов с французского языка.	21
Выводы по главе 1	23
ГЛАВА 2. СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	25
2.1 Сущность учебного перевода как вида учебной деятельности.....	25
2.2 Характеристика обучения переводу по ФГОС	29
2.3 Анализ необходимых умений и навыков при эффективном обучении переводу юридических текстов	36
Выводы по главе 2	40
ГЛАВА 3. МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА	41
3.1 Место элективного курса в комплексном подходе обучения иностранному языку.	41
3.2 Методологическая разработка элективного курса «Юридический французский» на основе обучения переводу текстов юридического характера	44
Выводы по главе 3	83
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	84
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	87

ВВЕДЕНИЕ

Невозможно оценить, насколько огромно значение права и правотворчества в жизни человека и общества. По своей природе, право считается универсальным регулятором общественных отношений, фиксирующим определённый порядок в социуме и государстве, являясь, таким образом, ключевым критерием их стабильного развития.

Действительно, знание правовых норм жизненно важно каждому гражданину в современном мире, вне зависимости от места проживания. Понимание современным учащимся законотворческой деятельности – неотъемлемая часть учебного процесса на уроках обществознания и права.

Многообразие форм делового общения в современном мире, а также регулярное применение французского языка в качестве рабочего в коммуникации на международном уровне служат объективными предпосылками для того, чтобы обратиться к лингвистическому изучению документации делового и юридического характера. Правовые взаимоотношения сторон, на современном франкоязычном материале являются целью обнаружения общего и различного установления закономерности, присущих текстам юридического стиля.

Постепенно осознание молниеносного развития экономических, политических и торговых контактов между Российской Федерацией и франкоязычными странами вполне может подвигнуть учащегося не только к обучению иностранного языка на высоком уровне, но и к своевременному ознакомлению с основами правотворчества и правовой системы Франции, и их дальнейший мониторинг. В целях развития и поддержания столь специфичной коммуникативной компетенции, письменный перевод остается ключевым методом обучения. Применение перевода на уроках французского языка стимулирует тренировку навыков письменной и устной речи, последующее развитие межкультурной компетенции и адаптации, а также способность ученика к критическому

мышлению, направленному на анализ и сравнение правовых систем Франции и России.

Абсолютно точно, что вопросы перевода юридической документации представляются сегодня наиболее актуальными в связи с новейшим, современным подходом к проблематике переводоведения, одновременно с малочисленной изученности юридического языка. Юридический перевод, как военный, научно – технический и другие составляют категорию переводов, чья специфическая натура, наряду с характерными особенностями, требует должного рассмотрения и осознания.

На практике, следует принимать во внимание те трудности, с которыми вполне может столкнуться как новичок, так и уже опытный специалист. При переводе юридических документов необходимо учитывать имеющуюся разницу в законодательствах стран, особенности русского и французского юридических языков. Безусловно, перед учеником нередко встает проблема адекватной передачи содержания юридического текста. Как следствие, возникает необходимость в переводческих трансформациях: грамматических и лексических; поскольку язык права богат особой, присущей только ему, лексикой.

На сегодняшний день существует определенный пробел на стыке языкознания и правовых наук в связи с отсутствием должного взаимодействия между специалистами данных областей. Однако, несмотря на недостаточность исследований, тема взаимодействия языка и права в последнее время приобретает все большую актуальность. Настолько, что лингвистике выделяется исключительное направление – правовая лингвистика или юристлингвистика.

Актуальность исследования перевода текстов юридического стиля обусловлена той ролью, которую юридическая коммуникация играет или способна играть в настоящий период, а также ее ярким отличием от других форм письменного общения. Несмотря на определенную степень изученности вопроса, продолжает оставаться острая необходимость

лингвистического осмысления текстов, прежде всего в силу их многообразия, а также по причине их самобытного характера.

Федеральные Государственные Общеобразовательные Стандарты¹ для профильного уровня изучения французского языка в старшей школе, свидетельствуют о требованиях, стоящих перед выпускниками. Такие как необходимые базовые навыки, но и умения в переводе с иностранного языка на русский. Подобный подход является примером достаточной актуальности поставленного вопроса.

Цель данного исследования состоит в разработке программы элективного курса для обучения французскому языку в старших классах на основе перевода текстов юридического стиля, её теоретического обоснования и проверки эффективности реализации.

Теоретическая основа данной работы построена вокруг понятийной системы французского языкознания, стилистики и современного французского юридического языка. Для более подробного экскурса, в исследовании эффективно использовались научные труды и материалы таких известных ученых и специалистов данной области, как Шарль Балли, Жерар Корню, Мишель Суане и некоторых других.

Объектом исследования данной работы стал процесс применения перевода юридических текстов в обучении французскому языку в старшей школе.

Предметом исследования являются особенности перевода юридических текстов и документов, а также их дальнейшие способы адаптации для развития у старшеклассников предметных и метапредметных умений работы с аутентичным текстом.

В соответствии с поставленной целью, сформулированными объектом и предметом исследования определены следующие **задачи**:

- 1) изучить теоретические основы перевода как метода обучения

¹ Далее- ФГОС

французскому языку;

2) обосновать применение текстов юридического характера в школьном обучении французскому языку в старших классах;

3) исследовать особенности юридического французского языка и их влияние на перевод;

4) разработать программу элективного курса по обучению переводу текстов юридического стиля для учеников старшей ступени.

Новизна исследования заключается в первичной разработке комплекса упражнений на перевод текстов и юридической документации.

В процессе разработки темы исследования применялись следующие группы **методов**:

– теоретические, по средствам анализа литературы, обобщения, сравнения и синтеза материала;

– практические, основанные на обобщении педагогического опыта, и наблюдении за учебным процессом.

Теоретическая значимость данного исследования объясняется комплексным подходом к теоретическому и методологическому обоснованию введения перевода как основного метода изучения французского юридического языка, а также анализу его функций на старшей ступени образования.

Практическая ценность исследования демонстрируется благодаря содержанию работы: теоретические выводы и разработки представляются очень важными для изучения особенностей перевода текстов юридического стиля с французского языка. Вследствие результатов данного исследования могут быть применены на уроках французского языка в старшем звене.

В структурном плане, работа представлена введением, двумя главами с выводами в конце каждой и методической разработкой для обучения переводу текстов, заключением и списком литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПЕРЕВОД

1.1 Лингвистическая характеристика французских юридических текстов

Язык закона считается общелитературным, чьи отличительные особенности позволяют условно выделить юридический язык. По сравнению с общелитературным, естественным языком, юридический язык приятно относить к категории искусственных языков в рамках естественного языка.

Специфика юридического языка заключается в двусоставности его основных элементов: языка и права. На сегодняшний день, не представляется возможным выразить точное односложное определение юридического языка, в основном, по причине многогранности его различных аспектов, разнообразных функций. Например, профессиональную деятельность юристов или правотворчество.

Согласно сложившемуся представлению о юридическом языке, его идентифицирует, как «социально и исторически обусловленную систему способов и правил словесного выражения понятий и категорий, выработанных и применяемых в целях правового регулирования поведения субъектов общественных отношений».

Специалист в области перевода юридических текстов и документации, М.Г. Гамзатов, акцентирует на том, что язык права не ограничивается только семиотической системой, но и является неотделимой частью правовой системы с её традициями, особенностями

логики и аутентичными функциями. Исходя из этого, будет уместным упомянуть, что особенности этого языка естественным образом вытекают из специфических особенностей самого права, одними из которых являются:

- неразрывная связь языка и права, поскольку язык права характеризуется своей целостностью, дабы обеспечить единство внутри правовой системы. Вдобавок, эффективное применение в юридической деятельности может быть гарантировано многофункциональностью языка. Иными словами, будучи единственным инструментом, которым может похвастаться юрист при работе с тематическими текстами юридического характера, язык должен гарантировать своему потребителю должную многогранность и гибкость;

- абстрактность понятий, так как «язык права выражает абстрактные понятия и связи между ними» [5]. На практике, данный аргумент основывается на сложности восприятия юриспруденции. Ввиду своей очевидной малографичности, абстрактность терминов юриспруденции не позволяет автоматического осознания процессов, как во многих других областях, требующих специальные знания, как например физика или химия.

Неизменно одно: лингвисты единодушны в том, что юридический язык – это живой ансамбль клише, штампов, стандартов. По своей сути, особенность современного этапа развития официальных документов объясняется своей унификацией. Данный процесс демонстрируется с помощью выбора одного языкового эквивалента из нескольких возможных способов с целью передачи одной и той же информации. С лексической точки зрения, важность унификации текстов и документов заключается в употреблении языковых формул – устойчивых оборотов, словосочетаний, моделей предложений, отобранных в результате многолетней практики, терминов, утвержденных сокращений, условных обозначений, единиц и способов измерения, четко предусмотренных государственными и

международными стандартами [8].

Французскому юридическому языку, как подстилю делового языка, нередко, свойственен плеоназм, т.е. избыточность или чрезмерность выражения. В документах и положениях неоднократно встречаются такие устоявшиеся структуры: *il est formellement défendu, il est rigoureusement interdit u др.* В подобных конструкциях идея запрещения ясно выражена самим глаголом, наречия же несут плеонастическую нагрузку. В международных документах, соглашениях и конвенциях, чья разработка и написание обусловлены более простыми языковыми средствами и надлежащей нейтральностью, наглядно замечаются излишние уточнения, например: *respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général...* В свою очередь, плеонастическую нагрузку выполняют различные существительные, глаголы, местоимения, прилагательные и наречия: *une identification exacte; exclusivement réservé; un congé d'une durée de...*[13].

В юридическом языке регулярно применяется персонификация: *«attirer l'attention ... sur les situations qui semblent devoir mettre en danger la paix et la sécurité internationales». «Une inexactitude s'est glissée dans ce compte rendu ... »* [34].

Согласно вышесказанному, прием персонификации, будучи важным элементом системы стилистических фигур, юридического стиля, способствует выделению на письме объекта действия при обезличивании субъекта. Также, в целях определения объекта, в юридической норме употребление пассивного залога предпочтительнее, чем активного: *« La Cour de Justice est saisie par la Commission »*.

Зачастую, в юридических текстах замечается употребление отглагольных существительных. На языке закона, причастия настоящего и прошедшего времени нередко используются с целью идентификации юридических лиц. Данная техника позволяет сократить предложение: «тот, кто усыновляет» становится «усыновителем», а «тот, кто является

заключённым» автоматически становится «заключённым» [30].

В свою очередь, лингвист Шарль Балли, акцентируя на характерном для французского языка так называемом «субстантивном стиле», утверждает, что преференция, оказываемая существительному, напоминает регулярное стремление изгнать из современного письменного языка слова «*qui*» и «*que*». Результатом данного обособления становится чрезмерное использование предлогов, особенно предлога «*de*». Подобное употребление отглагольных существительных и связи слов при помощи предлога «*de*» отличительно для создания деловых и официальных текстов, например: «*Dix autre- Membres de l'Organisation sont élus, à titre de membres non permanents du Conseil de sécurité, par l'Assemblée générale qui tient spécialement compte, en premier lieu, de la contribution des Membres de l'Organisation au maintien de la paix et de la sécurité internationales et aux autres fins de l'Organisation, et aussi d'une répartition géographique équitable*» [7].

В текстах юридического характера приветствуются безличные предложения. Местоимение «*on*», обозначает субъект, следовательно, позволяя исключить обращение только к одному определенному лицу. Целевая публика автоматически становится обществом в целом.

С синтаксической точки зрения, для юридического стиля характерно употребление сложных предложений наряду с многоступенчатым последовательным подчинением. Практика сложных предложений большой протяженности в юридическом французском языке способствует представлению и изложению существа дела со всеми его деталями. Сложные синтаксические единства еще больше «официализируют» текст. Следовательно, логически четкое построение текста обеспечивается благодаря системе служебных слов и словосочетаний [31].

Альтернативной характерной особенностью синтаксиса стал обратный порядок слов, так называемая «абсолютная» инверсия. Подобная особенность нередко упоминается рядом лингвистов,

отмечающих присущую ему архаичность, унаследованную от старо французского языка. Постпозиция подлежащего, наряду со стремлением его логически идентифицировать рассматривается как абсолютная инверсия, в качестве особого ритмического построения предложения, в случае акцентирования на подлежащем. Например: «*Sont qualifiés pour procéder à la recherche des infractions...*», «*Sont commerçants ceux qui exécutent des actes de commerce.*» [7,15, 30].

Безусловно, лексико-грамматические особенности юридического языка придают смысловой окрас документа, используя логически четко выверенные построенные фразы с учетом временно-причинно-следственных связей, с целью точного выражения путем употребления системы времен, закрепленной за деловыми и юридическими текстами (Présent de l'indicatif, Présent absolu, Futur simple, Futur antérieur, Passé composé, Conditionnel passé, Conditionnel présent, Subjonctif). Релевантной чертой юридического французского языка становится частотное употребление Conditionnel, иными словами, сослагательного наклонения: «*Je ne saurais vous recommander ...*», «*Il ne saurait être question de.*», «*Il conviendrait de dire que...*», «*Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant aux Ambassades de bien vouloir.*»[6, 33].

В свою очередь, распространенность в юридическом стиле пассива объясняется специфической особенностью этой глагольной формы. Применение пассива в данном случае предоставляет возможность составителю акцентировать внимание адресата не на подлежащем, а на сказуемом. Впоследствии, употребление пассивных конструкций характерно для многообразия обобщающих высказываний, предписаний, позволяющих сосредоточить внимание читателя юридического текста на самом действии или факте, то и дело, абстрагируясь от «деятеля». Ярким примером данного принципа может служить следующая фраза: «*Les assésés sont convoqués aux assemblées dans les délais prévus par le décret...*», «*Les décisions doivent être prises lors de l'assemblée générale annuelle..*», «*La*

convocation est réalisée par le gérant...»[6, 33].

Объективность подачи информации в юридическом тексте гарантируется преобладанием абсолютного настоящего времени глагола. Данное глагольное время отражает значение объективности, значение постоянного действия. Вдобавок, являясь зачастую, временем определяющим решение судей.

Наконец, в целях обеспечения должной трактовки юридического текста или документации требуется учитывать множество факторов: стилистическое и лексическое оформление текста, возможная многозначность, мультифункциональность употребляемых терминов, в том числе их соотношение с выбранным контекстом.

1.2 Особенности юридической лексики французского языка и ее перевод

Изучение юридической лексики обеспечивается благодаря учету лексикологических особенностей: морфологических и лексической семантики. В области лексикологии с помощью этимологии, в особенности благодаря использованию архаизмов. Когда как в морфологии, благодаря суффиксации и производным композициям. Наконец, в лексической семантике – путем изучения значения терминов. Подобная методика позволяет учащимся лучше вникнуть и сохранить ряд юридических терминов.

Говоря о терминах, просматривается некий логический алгоритм: « *une victime* » – это всегда жертва, « *un esclavage* » – всегда рабство, « *un coupable* » – всегда виновный, « *un siège social* » – всегда местонахождение юридического лица, « *un créancier* » – всегда кредитор, « *une perquisition* » – всегда обыск. Данный разряд также сопровождается множеством других слов и словосочетаний терминологической, или технической направленности правовой области: « *une loi* » – закон;

« *une règle de droit* » – норма права; « *un testament* » – завещание; « *une prison* » – тюрьма; « *un gage* » – заклад движимой вещи с передачей в пользу кредитора; « *une réclusion à perpétuité* » – пожизненное заключение; « *la Cour Suprême* » – Верховный суд; « *une Cour d'appel* » – апелляционный суд; « *un emprisonnement* » – тюремное заключение; « *un juge de paix* » – мировой судья и т. п. [32].

Невзирая на присущую для юридических терминов точность и однозначность, юридическая терминология богата полисемией: определенному термину свойственно приобретать, отражать несколько значений в языке перевода и наоборот [29]. В соответствии с выбором корректного варибельного соответствия требуется расставлять акценты на существующий лингвистический контекст. Подобным образом, французское слово « *une action* » имеет среди прочих значения «судебный иск» и «судебное дело» [14], а выражение «*intenter une action*», в свою очередь, переводится как «возбудить дело» или «предъявить иск» [14]. Взглянем на следующие примеры:

– « *La Commission européenne intente une action contre l'Italie pour non-respect des règles de l'Union européenne dans les services de santé publique* »; (Европейская комиссия возбудило дело против Италии за неуважение европейского права в области здравоохранения).

– « *Le père d'un passager du vol MH370 de Malaysia Airlines tombé dans l'océan Indien le 8 mars a intenté une action en justice contre la compagnie* ». (Отец пассажира рейса МН370 малазийских авиалиний, упавшего в Индийский океан, предъявил иск против компании).

Что касается многозначности глаголов, французский глагол «*instruire*» в юридических текстах на русский язык переводится как «рассматривать дело в суде» (говоря о гражданском процессе), либо «расследовать, производить расследование, заниматься расследованием» (говоря об уголовном процессе) [14].

Русский эквивалент слова «обвиняемый» имеет несколько

надлежащих французских эквивалентов: « *un prévenu* » и « *un inculpé* » [15, 29]. Однако нельзя преуменьшать роль контекста, в котором употреблено данное слово. Вернемся к исходному примеру: первый эквивалент подразумевает «обвиняемого, уже переданного суду», когда как второй – «обвиняемого, находящегося под следствием». В зависимости от того, какой судебный орган ответственен за вынесенное решение, терминология чаще всего варьируется: русскому «судебное решение», постановление» соответствуют французские « *un jugement* » (судебное решение трибуналов первой инстанции по гражданским делам), « *une sentence* » (приговор трибуналов по уголовным делам) и « *un arrêt* » (постановление судов второй инстанции).

Безусловно, юридический перевод объясняется не только переводом с одного языка на другой, но и транзитом из одной правовой системы в другую правовую систему. На самом деле, правовая система того или иного государства является частичкой культуры изучаемого языка, что автоматически вызывает существующую разницу в правовых системах иностранного языка и языка перевода. Подобные различия не имеют единоличного нахождения. Идентификация реализуется по средствам регулярного сравнения (двух или нескольких норм), тем самым утверждая статус дифференциального, национально-специфического признака.

Отсутствие точных и постоянных лексических соответствий какому-либо слову не означает автоматическую невозможность передать его смысл в контексте или его непереводаемость в будущем. Тем не менее, необходимость передавать новые слова или новые значения уже существующих слов вполне естественна. Любому слову вполне подлежит перевод на другой язык, как минимум, описательно. Действительно, что не представляется в отношении отдельного элемента, способно им быть в отношении сложного целого, т. е. на уровне контекстуального перевода. Поэтому задачей становится не существующая способность (или неспособность) перевода чужой лексической единицы, а как таковой

способ (метод) ее дальнейшего перевода. Возможность правильно передавать безэквивалентную лексику и понятия, с ней связанные, несомненно, требует определённые знания о той действительности, способствующей функционированию данной лексики [29].

При переводе безэквивалентной единицы наблюдается создание окказионального или ситуативного соответствия. На практике, в области перевода без эквивалентной юридической лексики при отсутствии в русском языке эквивалентного или вариантного соответствия французскому слову, отмечается обращение к следующим типам окказиональных соответствий:

1) Соответствия-заимствования, чья роль кроется в воспроизведении в языке перевода формы иноязычного слова. Употребление подобных соответствий регулировалось переводческому транскрибированию или транслитерации. Ярким примером служат русские соответствия следующим французским конструкциям: « *une servitude* » – сервитут; « *un assesseur* » – ассессор; « *une abrogation* » – аброгация; « *une ordonnance* » – ордонанс; « *le Conseil de prud'hommes* » – совет прюдомов.

2) Соответствия-кальки, чья роль кроется в воспроизведении морфемного состава слова или составной части устойчивого словосочетания в исходном языке. Представителями данной категории становятся следующие конструкции: « *un tribunal de police* » – полицейский трибунал; « *un avocat général* » – генеральный адвокат; « *un juge de paix* » – мировой судья; « *un tribunal de commerce* » – торговый трибунал; « *un tribunal de grande instance* » – трибунал большой инстанции; « *une chambre d'accusation* » – обвинительная палата.

3) Соответствия – лексические замены. Ввиду невозможности сформировать соответствие вышеуказанными способами для передачи значения без эквивалентной лексики, принято использовать так называемый метод описания. На практике, специалисты решили действовать так:

– «*un réquisitoire définitif*» – заключительное требование прокурора о прекращении следствия и передаче дела в суд;

– «*une sommation*» – предупреждение должника об исполнении долговых обязательств;

– «*un trouble illicite*» – незаконное оспаривание права владельца на пользование благом, имуществом;

– «*une mise en accusation*» – предание суду присяжных обвиняемого следственным судьёй;

– «*une juridiction de renvoi*» – судебный или следственный орган, в который дело направлено на новое рассмотрение или на новое расследование.

Зачастую, учащийся и даже специалист натывается на «ложных друзей переводчика», чье существование заметно осложняет процесс перевода. Наиболее полное определение понятию «ложные друзья переводчика» было предложено А.В. Фёдоровым. Его исследования идентифицируют «ложных друзей переводчика» как слова или словесные конструкции, способные полностью или частично совпадать по звуковой или графической форме с иноязычными словами с учетом полной этимологической общности между ними, но обладающие иным значением при известной смысловой близости, как например учет в одной сфере применения. Ярким примером стал французский юридический термин «*une jurisprudence*», чьим русским эквивалентом не может считаться «юриспруденция», так как основное значение этого слова переводится как «судебная практика», «судебные решения», «прецеденты» [14]. Впоследствии, французскому термину «*une personne juridique*» не соответствует перевод «юридическое лицо», «субъект права» [14]. Наравне с вышесказанным, французским эквивалентом словосочетания юридическое лицо является «*une personne morale*» [15]. В свою очередь, французское слово «*un article*» на русском языке считается многозначным, так как означает не только артикль, но и – в качестве

юридического термина – статью закона, пункт, либо товар или предмет [14]; слову «*une médiation*» не подлежит термин медиация, а посредничество (один из способов урегулирования конфликта) [14], а слово «*un médiateur*» – не медиатор, а посредник [14]. Широко известное слово «*une communication*» часто переводится как коммуникация, общение, хотя присутствие в юридических текстах отображает передачу судебного решения [14]. Слово «*un instrument*» при переводе используется как документ или правовой акт [14], а не как инструмент (орудие производства). Русскому словосочетанию диспозитивная норма права соответствует французская терминологическая конструкция «*une règle supplétive*» [33], а не «*une règle dispositive*»; когда как французскому выражению «*des services publics*» – не публичные службы (дословные перевод), а государственные службы [14].

Подводя итоги, отметим, что проблема выбора адекватного соответствия при переводе юридических терминов с одного языка на другой, в частности, с французского языка на русский и с русского языка на французский, неоспоримо требует пристального, детального, надлежащего изучения. Предложенные примеры, очевидно, демонстрируют сложность перевода, требующего от учащегося или специалиста. Помимо знания двух языков и знакомства с предметом (правоведческой компетентности), от специалиста ожидают компетенции в области теории перевода и владения практическими переводческими навыками. Вдобавок, рассмотренные примеры демонстрируют процесс выбора приемлемого варианта перевода и наглядное обращение к взаимозаменяемым эквивалентам, ввиду отсутствия корректного эквивалента в языке перевода. Существование требуемого эквивалента заметно ускоряет процесс перевода, то есть позволяет обратиться к простой подстановке выбранного варианта (с учётом лексической и грамматической сочетаемости), а при его отсутствии – к тщательному и сосредоточенному подбору одного из вариантных соответствий с учётом

лингвистического контекста.

1.3 Трудности перевода юридической лексики

Специфика правового языка обуславливается выверено строгой, намеренно сдержанной и обезличенной тональностью передачи информации посредством того или иного документа. Не стоит забывать, что юридический стиль отличается максимальной конкретностью, требующей четкого указания информации или материала, детализированные согласно протагонистам, датам и предметам. Регулярное употребление стандартных языковых средств выражения – одно из обязательных условий. Следовательно, данный стиль характеризуется предельной ясностью изложения сути вопроса и определения круга необходимых условий, что является своеобразным вызовом для переводчика [19, 27].

В соответствии с концепцией сложности специального перевода, предложенной М.Г. Гамзатовым, нелегкая задача, стоящая перед учащимся или специалистом перевода юридической терминологии объясняется целым комплексом причин:

- сложностью, зависимой от языковой природы термина;
- сложностью, напрямую зависимой от специфических параметров юридического термина;
- сложностью, обусловленной противоречием юридических систем государств: ввиду расхождения объёмов понятий, передаваемых терминами-аналогами, по причине существования специфичных для одной системы единиц и отсутствия переводческих соответствий в другой [5].

Учитывая все вышесказанное, важно упомянуть следующие трудности, возникающие при переводе юридических текстов:

1. Повышенная степень терминологичности, клише и фразеологических преобразований. Главной особенностью перевода

юридических текстов всегда оставалась точность, выраженная в употреблении соответствующей терминологии. В случае отсутствия эквивалентного перевода юридического термина, необходимо упомянуть такое языковое средство как терминологическая лакуна, являющаяся различного рода термином, понятием или устойчивым выражением способным существовать в реалиях одного языка, но нередко отсутствуя в другом.

На практике, лакуны выделяются методом сопоставления языков в процессе переводческой деятельности. Наиболее частой причиной возникновения расценивается различие культур языков, участвующих в переводе, следовательно, требующих пояснения: отличительных характеристик предмета, ситуации или явления.

В действительности, для довольно часто употребляющегося во французском юридическом языке понятия «*le PACS*» (*le pacte civil de solidarité*) не представляется надлежащего русского эквивалента. Исходя из этого, наиболее близким определением этого понятия может служить «контракт, который заключается между двумя физическими лицами для организации их имущественных отношений в течение совместной жизни».

2. Регулярное употребление сокращений является распространенным явлением в юридических текстах. Среди повсеместно известных аббревиатур можно выделить: «*CIC*» («*Crédit Industriel et commercial*»), «*CEE*» («*Communauté européen économique*»), «*UE*» («*Union Européenne*»), «*OTAN*» («*Organisation du traité de l'Atlantique du Nord*»).

В своих исследованиях, специалист в области переводоведения, М.С. Пестова старается акцентировать на нижеуказанных приемах для перевода данной лексики:

– В процессе перевода на русский язык упомянутые в исходном тексте аббревиатуры подвластны расшифровке и переводятся полностью, при этом при первичном упоминании может использоваться расшифровка аббревиатуры на языке оригинала. За ней последует полный перевод

данной расшифровки на русский (или другой выбранный язык), затем либо устоявшаяся в языке перевода аббревиатура (при условии исходного наличия таковой), либо составленная самим переводчиком из первых букв расшифрованной и переведенной оригинальной аббревиатуры, если устоявшийся эквивалент не имеется. В случае невозможности подвода аббревиатуры на расшифровку, специалистом указывается исходная конструкция и специализированная пометка, означающая неудачу в расшифровке данного сокращения.

– В процессе перевода на иностранный язык русскоязычной аббревиатуры, зачастую, употребляется аббревиатура на иностранном языке, собранная с помощью первых букв полного перевода, указываемого в скобках. Однако последующее упоминание не отрицает использования, как укороченной версии, так и полноценного эквивалента.

– Расшифровка сокращенных наименований технологических средств, приборов, автомобилей, устройств и аппаратов – редкое явление. Перевод сочетает в себе оригинальное написание. Например: THOMAS – пылесос THOMAS.

– Многообразие аббревиатур, использованных в названиях учреждений и организаций, на письме выделяется без кавычек и с использованием прописной буквы. В случае невозможности расшифровать сокращение, происходит сохранение формы на языке оригинала. Нередко, применяется написание в соответствии с установившейся традицией, например: ВФМ - телекомпания ВФМ или телекомпания БФМ, TF1 – компания «Тэ-эф-эн», TOYOTA – компания/завод TOYOTA или компания/завод «Тойота».

– В процессе перевода аббревиатур с русского языка на иностранный необходимо принимать во внимание нормы языка перевода, всячески избегая неблагозвучных комбинаций букв данного языка. В

определенном количестве случаев, требуется целесообразно расшифровывать такую аббревиатуру для понимания ее читателями.

3. Французский юридический язык известен богатством терминов, чье происхождение напрямую связано с латинским языком или же с латинифицированным французским эквивалентом.

Перевод данных выражений представляется возможным при:

а) потенциальном сохранении исходного латинского написания или привлечения транскрипции. Данная словесная конструкция, в подобном случае, лишена соответствующего перевода. Например: «*de facto*» – де факто (фактически);

б) вариативном употреблении надлежащих русских эквивалентов, таких как: «*a posteriori*» – на основании опыта.

Возможно, представить, что тексты юридических документов характеризуются высокой степенью стандартизации. Процесс стандартного перевода не предусматривает употребление не только определённых терминов по смысловой нагрузке оригинального текста, но и структуры предложений и организации построения параграфов. Подобная методика, вполне характерна для французского юридического языка. Стилль французской юридической документации, является, максимально консервативным, зачастую нейтральным. Следовательно, поддержание терминологической, в том числе смысловой нагрузки, в рамках перевода приветствуется, но и требует соответствующего внимания от специалиста или учащегося.

1.4 Актуальность введения обучения переводу юридических текстов с французского языка.

Правовая система – часть культуры. В рамках обучения иностранному языку правовая система приобретает двойной окрас, становясь одновременно и средством, и объектом обучения. Данная,

зачастую ситуативная, трансформация не предоставляет возможным отличать его отдельное понятие от значения.

По своей сути, правовая система не ограничивается действующим правом, она стремится сочетать в себе все его фундаментальные принципы, понятия и значения. Подобное обогащение позволяет рассматривать юридический язык в рамках практической деятельности, то есть перевода, постепенно связывая его с той или иной моделью общества, образом мышления и системой ценностей.

На практике, одним из эффективных методов в обучении переводу юридических текстов является изучение на первоначальном этапе основополагающих понятий и значений французского права. К примеру: « *la liberté* » (свобода), « *l'égalité* » (равенство), « *la fraternité* » (братство), « *le pouvoir* » (власть), « *le droit* » (право), « *le contrat* » (договор) [28]. Подобное деление на фундаментальные понятия частично демонстрируется и в области классической дифференциации права: « *le droit civil* » (гражданское право), « *le droit des contrats* » (договорное право), « *les libertés publiques* » (гражданские свободы), « *le droit commercial* » (коммерческое право) [13]. Следовательно, конкретизация, учитываемая в данном методе, способствует четкому определению сути и наиболее эффективному функционированию правовой системы Франции.

Многообразие значений, лежащих в основе фундаментальных понятий права, в конечном итоге, способствует лучшей усвояемости большинства терминов из судебных решений, постановлений и законодательных актов. Задачей и смысловой нагрузкой подобных конструкций является повествование логики правовой системы. Таким образом, преподавание перевода правовых документов с французского языка не ограничивается расстановкой акцентов на совокупности знаний французского языка, но интуитивно предполагает приближение к правовой системе Франции как основной составляющей французской культуры.

Вдобавок хочется отметить, что понимание общего смысла текста

позволяет учащимся освоить и овладеть тонкостями юридической аргументации, как на уровне первичного фразообразования, так и на уровне употребления соответствующих юридических терминов, в рамках двуязычия.

Следовательно, преподавание перевода юридической документации не должно ограничиваться изучением слов и предложений, а требует выстраивания методики на уровне дискурса, на уровне аргументации. В процессе приобретения навыков перевода именно глубокое изучение терминологии, морфологии, синтаксиса, грамматики на начальном этапе, нацелено на формирование у учащегося компетенции аргументативного дискурса.

Существование права гарантируется одним лишь основополагающим инструментом: через язык. Между правом и юридическим языком существует неразрывная, нерушимая связь. Невозможно передать смысл правового характера, не прибегая к юридическому языку. Исходя из этого, представляется целесообразным использовать три значимые составляющие при переводе: изучение правовой системы, юридическую методологию и юридический язык, являющимися эффективными инструментами, наглядно облегчающими изучение не только правовой системы Франции как части её культуры, но и французского языка в целом [27].

Выводы по главе 1

Как у любого вида текстов на французском языке, как единиц языка, существует стилистическая принадлежность и определенные стилистические особенности на синтаксическом, морфологическом,

лексическом и прочих уровнях. Юридический язык не исключение. Тем не менее, специфичность французского юридического языка, наличие сложных и запутанных юридических формулировок и клише, достаточно громоздкие и архаичные конструкции и обороты зачастую затрудняют его перевод.

Юридический перевод, несомненно, считается одним из наиболее сложных видов перевода. Во многом это обусловлено тем, что при переводе таких текстов обычных навыков переводчика недостаточно. В качестве яркого примера может использоваться корректный перевод, чья реализация невозможна без применения специфической лексики, присущей только этому стилю и используемой строго в определённом контексте. Поэтому для адекватного перевода, в большинстве случаев, переводчику очень важно иметь обширные познания (в том числе и профессиональные) в праве и правотворчестве.

В целях успешного перевода юридических текстов с французского языка недостаточно совершенных знаний терминологии присущей данному рода текстам, ведь требуется осведомленность в самой сфере применения юридических текстов, позволяющая максимально точно подобрать эквивалент какому-либо фиксированному сочетанию или термину. Из этого следует, что обучение переводу юридических текстов с французского языка неразрывно связано не только с изучением языка в целом, но и с ознакомлением учащегося с правовой системой Франции.

ГЛАВА 2. СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

2.1 Сущность учебного перевода как вида учебной деятельности

Современный мир неумолимо меняется. Один из самых заметных феноменов нашего времени – непрерывная потребность в общении между народами, социумами и многократно превосходящая всё, что было когда-то в прошлом, реализация этой потребности. Развитие транспорта, средств информации и коммуникации, повышение культурного и образовательного уровней, осознание необходимости взаимопонимания, кооперации и сотрудничества, поиски путей и средств решения глобальных проблем современности – всё это может быть достигнуто лишь сплоченными усилиями всех людей и народов. Без сомнения, все эти факторы остаются мощным стимулом для плодотворного развития переводческой деятельности, неразрывно связанной с системой обучения иностранному языку.

В действительности, под понятием «учебный перевод» в системе обучения иностранному языку принято видеть особый вид переводческого процесса, направленного на регулярное оттачивание практических навыков и освоение специфических приемов в данной области. Поэтому немаловажным условием для постижения азов иностранного языка и техники перевода, а также множества новейших знаний о выбранном иностранном языке, стала постоянная практика учебного перевода [16].

На практике, в процессе обучения иностранному языку, учебный перевод благоприятствует решению ряда задач:

- содействует закреплению и систематизации знаний по иностранному языку в области грамматики, лексики, синтаксиса и стилистики;

- способствует расширению и закреплению языковой компетенции учащихся;
- позволяет учащимся сгенерировать основные навыки и умения переводческой деятельности [22].

Несмотря на все вышесказанное, следует помнить, что перевод - это, в первую очередь, вспомогательное средство, и поэтому развитие умений переводческой деятельности должно оставаться за рамками обучения иностранному языку.

На самом деле, далеко не все ученые считают, что учебный перевод – обязательная часть обучения иностранному языку. На примере специалиста в области методики иноязычного образования, Е.И.Пассова, следует отметить переход к одноязычности упражнений. Согласно его исследованиям, перевод – это сознательное сопоставление с родным языком. При обучении иностранным языкам, преследуемой целью должно быть достижение именно этой сознательности, не ограничиваясь желанием всего лишь обучить переводу. Разделение двух областей поддерживается и согласно исследованиям А.П.Старкова. Он выступает за ограниченное применение перевода: употребление данного процесса допускается в случаях, когда другие приемы и средства введения и контроля понимания не демонстрируют положенную им эффективность. В подобных случаях, нередко, специалисты не в силах выделить больше учебного времени по причине его банального отсутствия. В свою очередь, лингвист и методолог, С.Ф.Шатилов утверждает, что перевод может быть использован как средство семантизации, когда другие средства неэффективны. Вследствие чего, будет целесообразным отметить, что перевод как средство обучения отвергается многими методистами. Настолько, что, его применение в виде средства обучения, по их мнению, является отрицательным, малопродуктивным, принципом [23].

Тем не менее, на корню отвергать его использование не представляется возможным. Перевод играет важную роль в системе обучения иностранным языкам, особенно на начальных этапах изучения. Упор на родной язык и применению перевода способствуют эффективному освоению и осмыслению изучаемого языка [11]. На первичном уровне обучения иностранному языку, учащиеся целенаправленно или подсознательно стремятся сопоставить лексические единицы, грамматические конструкции и т.д., изучаемого языка с родным, дабы легче ознакомиться с иноязычной речью, текстом или документацией. Предполагается, что восприятие и понимание иноязычного текста или речи невозможно без перевода, на практике оно является значимым средством развития понимания. Исходя из вышесказанного, важность и уместность перевода в процессе обучения иностранному языку очевидна.

Для более эффективного восприятия понятия перевода и его направленности следует обратиться к исследованиям Л.С.Бархударова, который определяет перевод как «процесс замены речевого произведения на одном языке речевым произведением на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [4]. Следовательно, процесс «замены» объясняется двумя этапами: содержательным пониманием текста оригинала и выражением понятого формами переводного языка.

Вышеупомянутые материалы наводят на мысль, согласно которой сведение перевода к механическому нахождению межъязыковых соответствий не представляется целесообразным. На практике, зачастую, именно из-за стремления обучающихся передать, прежде всего, значение отдельных слов происходит большинство ошибок при переводе. Установить прямую эквивалентность между словами и языковыми конструкциями различных языков не является возможным по причине несовпадения что семантических, что функциональных знаков двух языков. Поэтому дословный перевод, в большинстве случаев лишенный осмысления всего речевого произведения, приводит к искажению того или

иного смысла. Вдобавок, чрезмерная приверженность к словарю затрудняет процесс восприятия иноязычного текста: прогнозируемо замедляется темп чтения, нарушается логическое течение мысли, учащийся отвлекается от содержания читаемого.

Следует обратить внимание на переводной метод, являющийся основой сознательно-сопоставительного подхода к обучению иноязычной лексике. Его применение характерно для достаточной экономичности и оправданно дозированное употребление родного языка при изучении иностранного. Следовательно, процедура перевода, позволяет сформировать надлежащую основу для дальнейших учебных мероприятий, направленных на прививание умений и навыков в различных видах речевой деятельности учащегося.

В придачу, перевод, как метод, способствует наращиванию возможностей для организации специального выявления лингвистического своеобразия иностранного языка по отношению к известным явлениям родного языка, сознательного и последовательного сопоставления родного и изучаемого языков на всех уровнях с целью формирования вторичного языкового сознания. И, наконец, перевод текста тесно связан с последующим ознакомлением с историческими, социальными, политическими и культурными особенностями стран изучаемого языка. Иными словами, в процессе перевода может осуществляться еще и воспитательное развитие и информационная подготовка учащихся.

Неоспоримо одно: регулярная работа над переводом имеет свои характерные преимущества, как для учащегося, так и для преподавателя. Ярким примером является весомый вклад в формирование знаний, умений и навыков, требуемых для всестороннего, многогранного осознания информации, обеспеченной иноязычными письменными материалами. Учебный перевод служит целям передачи научной информации, базирующейся на комплексном подходе к решению грамматических, лексических и стилистических трудностей в тексте или документации.

Ярким отличием перевода от других видов речевой деятельности является не только действенный симбиоз аудирования, говорения или чтения и письма, но и слаженная поддержка условий двуязычия. Использование лексики иностранного языка в различных формах речевой деятельности стимулирует учащегося на активизации знаний на родном языке. Как следствие, предоставляя возможность освоить иностранный язык на более высоком уровне [17].

Перед преподавателем встает проблема подбора учебного материала, направленного на комплексное постижение иностранного языка. При этом разнообразие письменных текстов для переводов велико. В целях продуктивного отбора учебной документации, представляется возможным прибегнуть к функционально-стилистической классификации текстов, основанной на связывании каждого текста к одному из ограниченного числа так называемых функциональных стилей. Многие стилистические исследования в отечественной филологии разработаны в соответствии с утвержденной системой функциональных стилей академика В.В.Виноградова. Виноградов прибегнул к данной классификации при помощи следующего синтеза функциональных стилей: официально-деловой, публицистический, научный, информационный, художественный, разговорно-бытовой [20]. Подробнее остановимся на юридических текстах, включающие в себя официально - деловой, научный и информационный функциональные стили.

2.2 Характеристика обучения переводу по ФГОС

В связи с прогрессирующей эволюцией области письменного перевода, на сегодняшний день, от учащегося ожидают некую multifunctionality. В Федеральных Государственных Общеобразовательных Стандартах (ФГОС) для профильного уровня изучения французского языка в старшей школе, указывается, что иметь

базовые навыки и умения недостаточно, ведь неотъемлемым критерием остаются умения в переводе с изучаемого языка на русский.

Действительно, согласно примерной программе по французскому языку, сообщается, что ученики должны продемонстрировать следующие профессионально-ориентированные навыки для успешной реализации перевода:

- навык в области использования толковых и двуязычных словарей. Данное требование включает в себя владение добавочной справочной литературой в целях решения переводческих задач;

- навык применения различных практических трансформаций. Таковыми являются замена, перестановка, опущение, добавление, калькирование;

- владения технологией реализации полного и реферативного (выборочного) письменного перевода;

- навык в области эффективного редактирования текста на родном языке учащегося [26].

Каждому специалисту близок свой метод передачи информации и обучения. Тем не менее, общепринятая актуальная методика обучения французскому языку, применяемая методистами и педагогами, подразумевает следующие задачи:

- способность подбора содержания и организации материала в целях обучения переводу в старшей школе, основываясь на жанре текстов, применяемых для перевода и переводческих трансформаций, пройденных в старшей школе;

- своевременное налаживание переводческой компетентности и всех её составляющих аспектов;

- разработка специализированного комплекса упражнений с целью развить и поддерживать переводческую компетентность учащегося или специалиста.

Следовательно, формирование системы обучения переводу в старшей школе делает основной упор на четырех базовых аспектах:

1. методическом, чья цель – формирование переводческой компетентности;
2. психолингвистическом, неразрывно связанным с развитием коммуникативного умения у учащихся;
3. переводоведческом, подразумевающим установление классификации видов перевода, переводческих трансформаций;
4. лингвистическом.

Многие лингвисты оценивают перевод как важную составляющую обучения иностранным языкам в целом. Исключение перевода из практики обучения, чтения и понимания текста официально-делового стиля и, имеющего юридический характер, лишает учащегося возможности полностью овладеть языком. Иными словами, использование перевода, как средства обучения иностранному языку, систематически способствует накоплению знаний и умений у учащихся, стимулирует постоянное желание учащегося к владению все большим словарным запасом. Данный метод позволяет учащимся, впоследствии, воспринимать содержание любого аутентичного текста, невзирая на его очевидную сложность.

Вдобавок, перевод может выполнять разнообразные функции в обучении французскому языку. Практикуя перевод, учащиеся разбирают и улавливают языковые сходства и различия французского и родного языков: таким образом, свидетельствуя об общеобразовательной функции перевода. В свою очередь, коммуникативная функция перевода заключается в обращении учащегося к переводу с целью удовлетворения тех или иных потребностей, зачастую связанных с переводом того или иного текста учебника или личной корреспонденции. Равным образом перевод воплощает воспитательную функцию: учащиеся осознают вариативный характер мысли, зависящий от изучаемого языка. К примеру, заинтересованный учащийся получает возможность на личном опыте

осознать, насколько эффективен тот или иной эквивалент на языке перевода. Вследствие, исчезает языковой барьер и чувство недостаточности знаний в изучаемом языке. Подобная методика перевода текста юридического характера содействует, для учащихся, знакомству с правилами поведения в обществе и правовыми нормами стран, тесно связанных с изучаемым языком.

Представляется возможным выделить следующие виды перевода, наиболее часто используемые на уроках иностранного языка в школе:

- полный – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;
- неполный (реферативный) – перевод, передающий смысловое содержание оригинала, обеспечивающий доступ к подробным сведениям о тексте: его тематике, назначении, а также наиболее важной его информации. Следовательно, допускается большое количество пропусков и сокращений.

На профильном уровне обучение иностранного языка нередко сопровождается уроком технического перевода. Подобные занятия осуществляются с помощью ознакомления учащихся с базовыми видами перевода. Особенность данного курса заключается в узкой специальности и направленности отобранных текстов. Как следствие, зачастую, учащийся сталкивается с такой проблемой как неумение корректно перевести текст публицистического или художественного стиля на родной язык. Поэтому, в силу того, что занятия в школе ограничены по времени, обучение переводу аутентичных текстов на родной язык не представляется возможным, что наводит на мнение о том, что будет разумнее проводить данное обучение в рамках элективных курсов. Однако, учитывая, что перевод напрямую способствует совершенствованию иностранного языка, остаётся целесообразным вводить элементы перевода

на уроках в рамках работы по изучению культуры и общества стран, говорящих на изучаемом языке.

На практике, при обучении письменному переводу стоит заострить внимание на нескольких видах упражнений [3]:

- упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления перевода иноязычного текста на родной язык. Например, проработка навыков трансформации, отработка умений точно определить жанр и стиль текста и т.д.;

- упражнения, основанные на прививании навыков и умений, необходимых для реализации перевода иноязычного текста на родной язык с прямым использованием справочной литературы;

- языковые упражнения: лексические, грамматические, фразеологические и стилистические.

В современном мире существуют различные методики обучения письменному переводу. Однако не все из них могут быть применены в школе, среднестатистический учащийся не ставит перед собой цель обрести знания в области профессионального перевода.

И. С. Алексеева упоминает, что самый распространенный метод – это обучение переводу текстов в рамках узкой специальности [1]. Учащимся предлагается лексика одной специализированной области, на основе которой осваиваются грамматические структуры письменного текста. Данная методика гарантирует подробное изучение и применение терминов в одной узко профильной специфике. Однако подобная лимитированная отработка нередко приводят к трудностям при переводе текста отличного от изначально предложенного. Второй, по мнению И.С Алексеевой, по распространенности способ – это филологический анализ текста и в завершении его – перевод. Она отмечает, что филологический анализ текста или аналитическое чтение позволяет познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической,

фонетической, стилистической [1]. В результате ученик выявляет как значимые для данного текста, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности изучаемого языка. Подобный анализ специфического текста способствует идентификации стиля текста, цели его написания и различных лексических особенностей, необходимый для создания корректного перевода. Однако у учащихся такой метод перевода может вызвать сложности с подбором словесных конструкций, которым соответствуют эквиваленты именно в данном тексте. К тому же, учащимся даже на старшей ступени обучения, будет нелегко проводить корректный филологический анализ в силу незнания многих его аспектов.

Другим методом обучения переводу является поиск диапазона вариативности, в основе которого лежит представление об отсутствии однозначного соответствия между формой и содержанием: содержание вполне может быть объяснено различными способами. К примеру, учащимся может быть предложено, найти соответствия для определенного слова. Нередко выбор соответствия осложняется большим списком соответствий или синонимов. Однако если учитывать при переводе не только семантику и сочетаемость, но и тип текста, его информационные и стилистические характеристики, список заметно сократится: сочетания слов будут различаться по эмоциональной окрашенности, стилю, в том числе по положительной или негативной окраске. Вследствие чего, у учащихся будет представлен масштабный выбор применяемых эквивалентов слов.

Не стоит забывать и об авторитарно-творческом методе [1], применяемом одновременно с вышеизложенными практиками. В центре данного метода стоит сам учитель, единолично отбирающий для перевода тексты одного типа или же тексты разного характера. Учитель, критикуя варианты переводов учеников, отбирает лучший или же предлагает свой, чаще всего и, не объясняя причину выбора. Данный метод, безусловно, остается авторитарным. Ученики, тем не менее, способны определить

наиболее адаптированный вариант, и на его базе создать свой. Это, в свою очередь, способствует развитию критического мышления и развивает привычку к самоконтролю.

Тем не менее, согласно И. С. Алексеевой, данные методики не могут в полной мере научить учащихся переводить правильно [2]. Поэтому она акцентирует на применение отличительной методики, содержащей в себе компоненты всех вышеперечисленных методик. Данная методика адаптирована к возрасту учеников старшей ступени обучения: на первом, или подготовительном, этапе учитель должен убедиться, что учащиеся способны определить тип текста. Также от учащихся требуется умение анализировать готовые тексты и придумывать подобные им примеры. На втором, или основном, этапе происходит собственно сам перевод. И третий, или тренинговый, этап подразумевает практику перевода на родной язык текстов определенного типа или на одну и ту же тематику, а также рефлексивный анализ результатов перевода.

В заключении можно сделать вывод о том, что включение в методику обучения учащихся переводу на родной язык такого аспекта, как предварительный анализ текста, существенно упрощает выбор нужных словесных эквивалентов, грамматических структур, необходимых для адекватного перевода. Необходимо отметить, что обучение переводу иноязычных текстов на родной язык представляет собой огромный интерес, способствуя активизации дополнительных умений и знаний учеников. Через обучение переводу возможно повторение грамматики и лексики, что позволяет квалифицировать данный метод как универсальный, способствующий не только продуктивному изучению языка, но и улучшению критического мышления и социокультурной компетентности обучающегося.

2.3 Анализ необходимых умений и навыков при эффективном обучении переводу юридических текстов

В соответствии с различными методиками обучения переводу, для корректного перевода от ученика требуется выработать ряд традиционных учебных универсальных действий для плодотворной работы с переводом текста:

1. Учащийся должен владеть правилами и традициями создания текстов различных жанров на языке оригинала и на языке перевода, в том числе их особенностями. Тем не менее, не исключаются различия в принятых формулах контакта, поэтому при переводе необходимы так называемые лингвоэтнические поправки.

2. Учащийся должен осознавать, что так называемый перевод слово в слово, с помощью однозначных эквивалентов, неэффективен. Следовательно, уместным будет передача каждой из выявленных черт иным способом, основываясь на выборе единицы перевода.

3. Закончив перевод, зачастую требуется его своевременное редактирование. Помимо сверки состава текста, необходимо сделать упор на стилистической правке, а точнее за контролем стилистического единства текста. Для этого от учащегося ожидают навыки самоконтроля и саморедактирования [2].

Однако, поскольку в данной работе особое внимание уделяется юридическим текстам, необходимо учесть особенности этого стиля, требующие от ученика выработки дополнительных умений и навыков, таких как:

1. Способность переводить юридические тексты с наибольшей точностью для отражения особенностей правовой системы Франции.

2. Иметь представление обо всех идеологических концепциях и отличать разные варианты перевода терминов. Характерной чертой юридических текстов является применение сложных и запутанных

формулировок и клише, имеющие разную смысловую нагрузку в зависимости от идейной направленности текста.

3. Иметь представления о принципах перевода юридической терминологии, дабы избежать трудностей с их переводом. Принцип заключается в том, что перевод терминологии осуществляется благодаря подбору сопутствующему ему термину. В случае отсутствия эквивалента в русском языке, ученик стремится применить разнообразные трансформационные способы перевода, либо заимствовать из языка перевода при помощи транскрибирования, либо создания, с помощью транслитерации и калькирования, новой лексической единицы, либо присваивания статуса термина общеязыковой единице. Тем не менее, для осуществления такого перевода необходимо присутствие термина-эквивалента в языке перевода. В данном случае, ученик должен продемонстрировать владение его точной формы.

4. Признавать реалии Франции и французской правовой системы, упомянутые в правовом тексте для корректного перевода большого количества топонимов, различных сокращений, и терминов.

5. Владеть техникой изложения юридических клише. На практике, учащийся должен быть способен рассматривать их как семантическое единство и пробовать отыскать в языке перевода аналог.

В целях избегания лексических ошибок при переводе, ученику следует:

- автоматически вникать в смысловое содержание, структуру и коммуникативную задачу текста;
- умело различать главные мысли, расставить акценты, отношения;
- своевременно учесть возможные связи текста с нетекстовыми явлениями, с реальной действительностью или контекстом;

- учитывать широкий контекст, особенно экстралингвистический;
- стараться исходить из характера ситуации, изучаемой текстом, из изначального намерения пишущего/говорящего;
- принять во внимание всевозможные коннотации и вероятность отхода от словарных значений слов в исходном тексте;
- планомерно задействовать (и постоянно расширять и углублять) свои фоновые знания;
- повсеместно обращаться за помощью справочной литературы: словари, справочники, а также консультации или вырезки экспертов;
- тщательно следить за существованием и смысловой нагрузкой всех неизвестных ему имен собственных, топонимов и т.п., упоминающихся в исходном тексте;
- регулярно основываться на логике высказывания и всего текста в целом.

Эффективными педагогическими условиями для формирования переводческой и правовой компетенции вторичной языковой личности учащегося остаются:

- регулярное вовлечение обучающегося в активную переводческую деятельность в процессе обучения иностранному языку в соответствии с его индивидуальным уровнем правовых знаний, выявленным в ходе педагогического мониторинга;
- систематическая диагностика уровней сформированности переводческих умений и правовых знаний вторичной языковой личности учащегося на всех этапах ее становления и коррекция в направлении дальнейшего развития;
- стремление к переводу процесса формирования умений и знаний обучающегося из управляемой деятельности в самостоятельную деятельность.

Достижение эффективности обучения французскому языку на основе использования переводного метода юридических текстов напрямую связано с соблюдением следующих факторов:

- создание соответствующей психологической атмосферы занятия. Цель – позволить установление доброжелательной, доверительной, свободной и непринужденной ауры занятия;
- актуальности и актуализации предлагаемых текстов для перевода, их соответствие уровню ознакомленности с правовыми системами России и Франции;
- разработки творческих практических заданий, оригинальных ситуаций, задач, способствующих повышению интереса к изучаемой теме;
- оптимального выбора организационных форм, методов, приемов, средств обучения;
- обеспечении регулярной обратной связи между субъектами обучения при организации и реализации учебно-воспитательного процесса с помощью эффективной рефлексии на уроках для повышения эффективности переводческой деятельности, направленной на наращивание уровня знаний в правовой сфере.

Выводы по главе 2

Большинство специалистов приходят к единому неоспоримому мнению: специализированные переводы, такие как переводы юридических текстов, остаются наиболее трудными и обладают определенными, характерными особенностями. Тем не менее, многие безуспешно полагают, что выигрышный перевод строится на совершенном знании и владении терминологией той или иной тематики. Однако реальность обманчива, так как оказывается, что результат такой работы неудовлетворителен.

Действительно, для эффективного формирования переводческой и неразрывно связанной с ней правовой компетенции, преподавателю необходимо обеспечить наиболее комфортные условия для ученика в соответствии с их индивидуальными особенностями. Одной из основных особенностей учащихся старшей ступени является специфический устойчивый интерес к той или иной области деятельности. Такой интерес в старшем школьном возрасте приводит к формированию познавательно-профессиональной направленности личности, определяет выбор профессии после окончания школы. Наличие такого специфического интереса стимулирует постоянное стремление к расширению и углублению знаний в определенной области, поэтому введение элективных курсов для дополнения общеобразовательных и профильных программ обучения является необходимостью.

В частности, основательный выбор учебного материала по французской правовой тематике поспособствует не только вовлечению ученика в переводческую деятельность, но и предоставлению комплексного подхода к аналитическому изучению правовых систем Франции и России в старшем звене. Комплексный подход к обучению иностранного языка, в целом, направлен на повышение качества обучения в соответствии с принципами коммуникативного подхода.

ГЛАВА 3. МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

3.1 Место элективного курса в комплексном подходе обучения иностранному языку.

Модель общеобразовательного учреждения с профильным обучением иностранного языка на старшей ступени предусматривает возможность разнообразить учебные базовые образовательные и профильные предметы на иностранном языке элективными курсами.

Элективные курсы – обязательные для посещения курсы по выбору учащихся, входящие в состав профиля обучения на старшей ступени школы. Их реализация происходит за счет школьного компонента учебного плана. Элективные курсы принято делить на два типа. Одни из них могут «поддерживать» изучение основных профильных предметов на заданном профильным стандартом уровне. Другие же применяются в качестве внутрипрофильной специализации обучения и для построения индивидуальных образовательных траекторий. Выбранный элективный курс автоматически становится таким же, как нормативный: с обязательным посещением учащимися и итоговым контролем по окончании курса [9, 24].

Целями элективных курсов по иностранному языку являются:

- расширение и углубление знаний по изучаемому языку;
- формирование специфических умений и навыков, а также ключевых компетенций, необходимых для выбранного профиля на изучаемом языке;
- развитие любознательности как основы познавательной активности;

- развитие способностей, склонностей, интересов ребенка;
- формирование творческого воображения;
- компенсация ограниченных возможностей базовых и профильных курсов на иностранном языке в удовлетворении разнообразных образовательных потребностей [12].

Элективные курсы выполняют три основные функции:

1) «надстройка» профильного курса иностранного языка, когда такой дополненный профильный курс становится в полной мере углубленным;

2) развитие содержания одного из базисных курсов, осуществляемого на минимальном общеобразовательном уровне: данная функция позволит поддерживать изучение смежных учебных предметов на профильном уровне или получить дополнительную подготовку для сдачи ЕГЭ по выбранному предмету на профильном уровне;

3) способствование удовлетворению познавательных интересов в различных областях деятельности на иностранном языке.

Содержание элективного курса направлено на комплексное решение образовательных, развивающих и воспитательных задач, учитывая при этом психофизиологические и возрастные особенности школьников [10].

Возможность свободно выбрать заинтересовавший его элективный курс ставит учащегося в ситуацию самостоятельного выбора индивидуальной образовательной траектории, способствует профессиональному самоопределению. В связи с этим основными принципами обучения должны являться:

- индивидуальность;
- доступность;
- преемственность;
- результативность [12].

Углубленное изучение тем основного курса способствует

обобщению и систематизации обязательных занятий, а также показу их развития и применения к решению более сложных задач на иностранном языке. В данном случае элективные курсы, как правило, отличаются высокой эффективностью, связанной, прежде всего, с экономией учебного времени: учащихся не нужно вводить в круг основных понятий [21].

Целостность содержания элективного курса заключается во внутренней взаимосвязи и концентрации всего курса вокруг нескольких основных понятий, законов и методов. Данная методика способствует сосредоточению усилий учащихся в одном направлении, повышает доступность материала, позволяет за небольшой промежуток времени, отведенный элективному курсу, добиться наибольшей эффективности качества обучения [10].

В школьном курсе встает вопрос о научной или практической значимости изучаемого материала на элективных курсах. Необходимым элементом такой значимости является раскрытие межпредметных связей изучаемого материала. Опыт показывает, что необходимым условием плодотворного раскрытия межпредметных связей является конструирование содержания элективного курса по средствам обогащения его элементами истории, современности, лингвострановедческих реалий и занимательности предмета [25].

После отбора содержания элективного курса, направленного на комплексное решение образовательных, воспитательных и развивающих задач обучения, необходимо выбрать методы и формы обучения, соответствующие этому подходу при разработке элективных занятий. Наиболее эффективными методами для элективных курсов являются:

- поисковая исследовательская деятельность учащихся;
- самостоятельная работа на всех этапах;
- проблемное обучение;
- реферативная работа;

– работа с литературой и справочными материалами.

Подводя итог всему вышесказанному, представляется возможным составить план разработки элективного курса:

1. Отбор содержания элективного курса, отвечающего поставленным требованиям.
2. Разработка программы элективного курса.
3. Составление индивидуальных планов работы для школьников, посещающих данный факультатив [10, 21].

3.2 Методологическая разработка элективного курса «Юридический французский» на основе обучения переводу текстов юридического характера

В целях наиболее эффективного метода развития у обучающихся навыков и умений работы с аутентичными текстами, написанными в юридическом стиле, перевод является необходимым условием для введения нового лексического и грамматического материала. В целях обеспечить наиболее оптимальный подход к реализации подобной задачи, был тщательно разработан и предложен элективный курс «Юридический французский» с комплексом упражнений, направленных на перевод юридических текстов.

Актуальность обучения переводу французских текстов в рамках элективного курса «Юридический французский» обусловлена той ролью, которую на сегодняшний день играет юридическая коммуникация в современном обществе. К тому же, на основе наблюдения за выпускниками МБОУ Гимназии №48 им. Николая Островского, порядка 30-40% выпускников ежегодно выбирает такие специальности как юриспруденция, международные отношения и международная коммуникация. Поэтому обладая продвинутым уровнем знаний французского языка и изучая основы права и правовой организации

французского государства, учащиеся старшей ступени смогут применить на практике полученные знания в рамках данного междисциплинарного курса. Программу элективного курса «*Юридический французский*» возможно использовать не только на продвинутом этапе обучения французскому языку, на уроках истории и страноведения Франции в старшей школе, а также в качестве дополнительного профильного курса для студентов юридических колледжей, изучающих французский язык.

Предлагаемый курс способствует систематизации языковых и социокультурных знаний, расширяет познания обучающихся о лингвистической и лингвокультурологической вариативности не только французского языка в целом, а также французского юридического языка в частности. Данный элективный курс призван реализовать следующие задачи:

- обеспечить наиболее эффективное освоение французского языка;
- усовершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию за счет вовлечения учащихся в активный процесс языковой деятельности на французском языке;
- углубить, расширить и систематизировать знания в области французского языка и правовой системы Франции;
- позволить усовершенствовать имеющийся и приобрести новый опыт познавательной деятельности, в частности в области перевода юридических текстов;
- обеспечить профессиональное самоопределение учащихся старшей ступени.

В результате обучения по программе элективного курса «*Юридический французский*» обучающийся научится:

- понимать относительно полно текст юридического характера на изучаемом иностранном языке;

- понимать основное содержание текстов, а также выборочно извлекать из них необходимую информацию;
- оценивать важность/новизну информации, определять свое отношение к ней;
- овладеть различными приемами чтения, перевода и интерпретации содержания текстов юридического характера;
- давать критическую оценку прочитанного путем соотнесения содержания текста с личной точкой зрения;
- распознавать и употреблять изученный грамматический и лексический материал в устной и письменной речи.

По окончании успешного изучения программного материала данного элективного курса учащийся получит возможность научиться:

- успешно взаимодействовать с представителями франкоязычных стран в ситуациях общения на правовую тематику с соблюдением этикетных норм межкультурного общения;
- пользоваться новыми информационными технологиями с целью получения сведений из иноязычных источников (в том числе через Интернет);
- участвовать в профильно-ориентированных Интернет - форумах, межкультурных проектах, конкурсах, олимпиадах;
- ориентироваться в юридической терминологии, а также в правовых особенностях Франции и России.

Содержание элективного курса *«Юридический французский»* представлено современной модульной системой обучения, созданной для наиболее благоприятных условий развития личности путем обеспечения гибкости содержания обучения, приспособления к индивидуальным потребностям обучающихся и уровню их базовой подготовки по таким предметам как обществознание и право. Программный материал отражает все современные запросы общества: соблюдение культуры общения на

иностранным языке, способствуя социальной адаптации учащихся к изменяющимся условиям современного мира.

Содержание курса обеспечивает совершенствование важнейших универсальных учебных действий, интеллектуально-коммуникативных умений, активно проявляющихся в разных видах речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо).

Элективный курс рассчитан на 52 учебных часа. Все занятия практико-ориентированы, что позволяет формировать, систематизировать и совершенствовать переводные умения и навыки, необходимые для решения коммуникативной задачи и расширения словарного запаса. Последовательность учебного материала позволит учащимся повторить и практически закрепить необходимый материал.

Таблица 1 – ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№	Наименование раздела (формулировки изучаемых вопросов)	Общий объём времени (в часах)	
		Учебное занятие	Вид итоговой работы
	Введение	1	-
1.	Domaines et sources du droit	8	Тест и переводные упражнения
	1.1 Domaines du droit	2	
	1.2 Sources du droit	2	
	1.3 Hiérarchie des normes	3	
	Контрольное занятие	1	
2.	Cadre institutionnel	15	Эссе
	2.1 La Constitution de 1958	2	
	<i>2.1.1 Le pouvoir exécutif</i>	1	
	<i>2.1.2 Le pouvoir législatif</i>	1	
	<i>2.1.3 Le Conseil constitutionnel</i>	1	
	2.2 Collectivités territoriales	2	
	2.3 Institutions européennes	1	
	<i>2.3.1 Les Conseils</i>	1	
	<i>2.3.2 La Commission</i>	1	
	<i>2.3.3 Le Parlement</i>	1	

№	Наименование раздела (формулировки изучаемых вопросов)	Общий объём времени (в часах)	
		Учебное занятие	Вид итоговой работы
	2.3.4 <i>Autres organes</i>	1	
	2.4 Consultations électorales	1	
	Контрольное занятие	1	
3.	Juridictions et procédures	7	Викторина
	3.1 Les fondements de la justice	1	
	3.2 Types de juridictions	2	
	3.3 Déroulement du procès	1	
	3.4 Professions de la justice	1	
	3.5 Justice des mineurs	1	
	Контрольное занятие	1	
4.	Personnes juridiques : droit, obligations, biens, responsabilités	9	Тест и переводные упражнения
	4.1 Personnes physiques et personnes morales	1	
	4.2 Responsabilité civile et pénale	4	
	4.3 Notion du bien	1	
	4.4 Propriété et propriété intellectuelle	2	
	Контрольное занятие	1	
5.	Relations professionnelles	9	Диалог- собеседование с преподавателем на тему выбранной учеником специальности.
	5.1 Notion du travail	1	
	5.2 Types des contrats de travail	1	
	5.3 Relations entre employeur et salarié	2	
	5.4 Curriculum vitae et lettre de motivation	2	
	5.5 Conflits sociaux	2	
	Контрольное занятие	1	
6.	Droit de consommation et de concurrence	3	Тест
	6.1 Droits et informations des consommateurs	1	
	6.2 Règles de la concurrence	1	
	Контрольное занятие	1	
	ИТОГО	52 УЧЕБНЫХ ЧАСОВ	

Таблица 2 – ПРИМЕРНОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
	Введение	-
1.	Domaines et sources du droit	
	1.1 Domaines du droit	Le Droit est l'ensemble des règles juridiques émises par l'autorité publique qui définissent un cadre aux activités humaines. Le droit ne doit pas être vue comme une science unitaire, puisque les règles de droit forment un ensemble hétérogène que l'on divise selon des critères empiriques. Faisant partie des pays du droit écrit, les principales sources du droit français sont les traités internationaux, la Constitution en vigueur, les lois, les règlements. Néanmoins, d'autres sources sont éventuellement admises selon la matière, telles que la coutume, les principes généraux du droit consacrés par la jurisprudence et, parfois, la doctrine des juristes spécialisés comme les professeurs des écoles et université, les avocats, les notaires et les magistrats.
	1.2 Sources du droit	<p>Le droit est communément divisé en sous-ensembles que l'on appelle « branches du droit ». Par conséquent, elles sont déterminées en fonction de l'objet ou de la spécificité. En effet, il s'avère nécessaire de le décortiquer en deux familles : d'un côté, le droit privé qui s'oppose au droit public et de l'autre, le droit interne (national) qui s'oppose au droit international.</p> <p>Le droit public traite de toutes les règles qui concernent ou susceptible de concerner l'organisation et le fonctionnement, la continuité de l'Etat, de l'administration et des collectivités territoriales au niveau local. Il touche aux rapports pouvant exister entre les pouvoirs publics et les particuliers, pour défendre l'intérêt général. Il comprend plusieurs domaines respectifs : le droit constitutionnel, le droit administratif, le droit fiscal et, enfin, le droit international. Le Tribunal Administratif est compétent de juger les litiges entre les particuliers et les administrations, notamment ceux intimement liés aux actes et décisions unilatérales de l'Administration. Tous les litiges qui impliquent une personne publique ou une personne privée chargée d'un service relèvent de la compétence des juridictions administratives et donc, en dernier ressort, du Conseil d'État. Il est le juge suprême de l'ordre administratif et à ce titre, il statue sur l'ensemble des litiges qui concernent les activités des administrations : que ce soit au niveau du pouvoir exécutif, des collectivités territoriales, des autorités administratives indépendantes, des établissements publics.</p> <p>À son tour, le droit privé comprend l'ensemble des règles de droit envisagent les rapports entre les personnes. Il encadre leurs actes et s'applique aux personnes physiques mais aussi aux personnes morales (les associations, les entreprises et les sociétés). Le droit privé englobe en son sein plusieurs branches comme le droit civil, le droit social, le droit des affaires et même, le droit rural. La compétence de</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>l'ordre judiciaire couvre les litiges en matière civile et en matière pénale. Lorsque la victime d'un préjudice agit au civil, elle peut bénéficier de réparation, sous forme de versement des dommages et intérêts, surtout si la personne justifie avoir subi un préjudice. La juridiction suprême de cet ordre est la Cour de cassation, dont le siège se trouve à Paris. Afin de pouvoir saisir la Haute Cour, le justiciable doit préalablement former un pourvoi en cassation. La Cour peut alors casser la décision ou rejeter le pourvoi dans le cas où elle estime qu'il n'est pas régulièrement fondé. Si elle casse la décision, l'affaire est renvoyée devant une juridiction pour y être rejugée.</p> <p>Enfin, le droit international privé est vu sous différents angles. Il a pour objet de régler les relations entre les personnes privées de différentes nationalités ou vivant dans les États différents. Il tente d'apporter des réponses aux litiges de juridictions, de compétences et aux conflits des lois ».</p>
	1.3 Hiérarchie des normes	<p>La hiérarchie des normes en droit français est une vision hiérarchique des normes juridiques françaises ainsi que de l'application des traités signés par la France. Cette vision synthétique du droit a été mise au point par Hans Kelsen. Elle est ainsi représentée sous la forme d'une pyramide au sommet de laquelle se trouve la Constitution [36].</p> <p>Ce classement hiérarchisé de l'ensemble des normes juridiques constitue le système juridique d'un Etat de droit. Ainsi, son rôle est de régler les problèmes de conflits de lois car en principe, la norme d'un niveau inférieur doit être conforme à celle du niveau supérieur [35].</p> <div data-bbox="555 1122 1321 1630" style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p style="text-align: center;">La hiérarchie des normes (Pyramide de Kelsen)</p> <p>▲ @ Bloc CONSTITUTIONNEL <ul style="list-style-type: none"> La constitution (du 04 OCTOBRE 1958 fondant la V^{ème} République) Le préambule de la Constitution (du 27 OCTOBRE 1946) La déclaration des droits de l'homme et du citoyen (DDHC) (du 26 AOÛT 1789) La charte de l'environnement Les principes fondamentaux (reconnus par les lois de la République) </p> <p>▲ @ Bloc de CONVENTIONNALITÉ Ce bloc comprend : <ul style="list-style-type: none"> Les traités internationaux Le droit communautaire </p> <p>▲ @ LOIS ORGANIQUES Ce bloc comprend : <ul style="list-style-type: none"> Les lois organiques (organisent certaines institutions de l'État et complètent la Constitution) </p> <p>▲ @ Les PRINCIPES GÉNÉRAUX DU DROIT et la JURISPRUDENCE Règles de portée générale qui répondent officiellement à trois critères : <ul style="list-style-type: none"> Ils s'appliquent même en l'absence de texte Ils sont dégagés par les jurisprudences Ils ne sont pas créés de toutes pièces par le juge, mais... "découverts", par celui-ci à partir de l'état du droit et de la société à un instant donné </p> <p>▲ @ RÈGLEMENTS Ce bloc comprend : <ul style="list-style-type: none"> Les décrets (signés en Conseil des Ministres) Les décrets simples (signé par le détenteur habituel du pouvoir réglementaire : Premier Ministre) Les décrets en Conseil d'État (signé par le Premier Ministre, pris sur avis conforme du Conseil d'État) Les arrêtés ministériels ou interministériels Les arrêtés préfectoraux (émanant du représentant de l'État dans le département ou la région : Le Préfet.) </p> <p>▲ @ ACTES ADMINISTRATIFS Ces actes administratifs regroupent : <ul style="list-style-type: none"> Les règlements (Actes administratifs à portée générale) Les arrêtés (Décisions écrites émanant d'une autorité administrative) Les décrets (Actes administratifs émanant du Pouvoir exécutif : Président ou Premier Ministre, et validé/signé par le Conseil des Ministres) Les circulaires (Texte qui permet aux autorités administratives (ministre, recteur, préfet...) d'informer leurs services) Les directives (La directive est un acte juridique européen pris par le Conseil de l'Union européenne avec le Parlement ou seul dans certains cas) </p> <p>▲ @ Bloc de LÉGALITÉ Ce bloc comprend : <ul style="list-style-type: none"> Les lois "ordinaires" (émanant du Pouvoir législatif : Parlement) La décision du Président (Art. 16 de la Constitution) La directive européenne (non transposée mais parvenue à sa date d'applicabilité, donc directement applicable) </p> <p style="text-align: right; font-size: small;">Réalisation : Luc Lallemand http://www.droitdevant.com/</p> </div>
2.	Cadre institutionnel	
	2.1 La Constitution de 1958	<p>Quelle est la Constitution actuelle de la France ? La Constitution du 4 octobre 1958 est le texte fondateur de la Vème République. Adoptée par référendum le 28 septembre 1958, sa mission essentielle est de veiller à la meilleure organisation des pouvoirs publics, avec notamment la stricte définition de leur rôle et leurs relations. En fait, il s'avère aujourd'hui que la Constitution, initiée par Charles de Gaulle, est maintenant le quinzième texte fondamental de la France depuis la grande Révolution Française. La spécificité réside dans le fait que son Préambule renvoie directement et explicitement à trois</p>


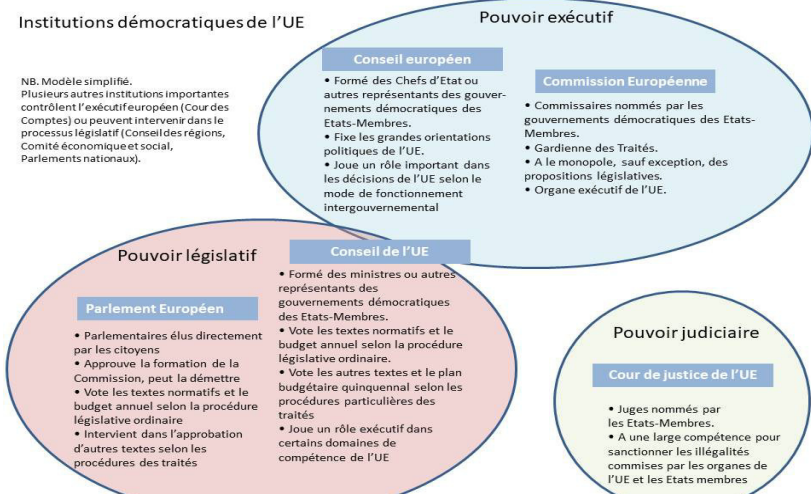
№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>autres textes fondamentaux régissant la vie de l'État auparavant : la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen du 26 août 1789, le Préambule de la Constitution du 27 octobre 1946 (la Constitution de la IV^e République) et la Charte de l'environnement de 2004, établie sous la présidence de Jacques Chirac.</p> <p>Les juges n'hésitent pas à appliquer les dispositions constitutionnelles directement et de l'exiger auprès des pouvoirs exécutifs et législatifs. Ainsi, le législateur demeure toujours soucieux de les respecter, sous le contrôle vigilant du juge constitutionnel. Les énumérations de principes essentiels trouvent leur place dans le bloc de constitutionnalité. Tandis que les règles relatives à la révision de la Constitution sont elles-mêmes prévues par la Constitution dès le départ.</p> <p>Le Conseil constitutionnel, quant à lui, est l'organe chargé d'assurer la primauté effective de la Constitution qui, selon la théorie de hiérarchie des normes de Hans Kelsen, demeure la norme suprême. Enfin, la Constitution est qualifiée à la fois d'acte politique et de loi fondamentale, puisqu'elle unit et régit de manière organisée et hiérarchisée l'ensemble des rapports entre gouvernants et gouvernés au sein de cet État. La Constitution tend à protéger les droits et les libertés des citoyens contre les abus de pouvoir potentiels de la part de 3 branches de pouvoirs[38].</p>
	<p><i>2.1.1 Le pouvoir exécutif</i></p>	<p>S'agissant des pouvoirs conférés à chacune des branches précitées, le pouvoir exécutif est chargé de mettre en œuvre les lois élaborées par le pouvoir législatif. C'est la branche exécutive qui doit assurer la conduite de la politique nationale. À cette fin, il est compétent en matière d'édiction des règlements et il dispose de l'administration et de la force armée. Le pouvoir exécutif est exercé par un chef de l'État, qui joue un rôle plus ou moins important selon les régimes, et par un gouvernement. Au sommet du pouvoir exécutif, on retrouve le chef du gouvernement (premier ministre) [qui peut être le chef d'État - président] et son cabinet, lui-même constitué de ministres (ou secrétaires) ayant des vocations sectorielles.</p> <p>Arbitre de la vie politique, le président de la République est le personnage central des institutions de l'ordre exécutif. Le président de la République représente la nation et assure la continuité de l'État ; il veille au respect de la Constitution et à l'indépendance de la justice. Chef des armées et responsable des orientations de la politique étrangère de la France, il garantit « l'indépendance nationale », « l'intégrité du territoire » et « le respect des traités ». Chargé d'assurer « le fonctionnement régulier des institutions », le président de la République nomme le gouvernement, préside le Conseil des ministres, promulgue les lois et signe les décrets et les nominations aux emplois publics. Le président de la République peut convoquer le Parlement en session extraordinaire, dissoudre l'Assemblée nationale, saisir le Conseil constitutionnel et consulter directement le peuple par référendum sur des sujets bien précis (organisation des pouvoirs publics, politique économique et sociale, services publics, ratification d'un traité) [34].</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>En outre, l'article 16 de la Constitution, lui permet de prendre les pleins pouvoirs s'il estime que « les institutions de la République, l'indépendance de la nation, l'intégrité du territoire, l'exécution de ses engagements internationaux sont en danger ou si le fonctionnement régulier des pouvoirs publics est interrompu ».</p> <p>Quant au Gouvernement, dirigé par un Premier ministre, il est composé de ministres et de secrétaires d'État. Chef du gouvernement, le Premier ministre réside à l'hôtel Matignon ; il est choisi par le président de la République parmi les représentants des groupes politiques majoritaires à l'Assemblée nationale et partage, avec le président, le pouvoir exécutif. Le Premier ministre est chargé de conduire la politique de la République et de veiller à l'application des lois ; il a l'initiative législative et exerce le pouvoir réglementaire, c'est-à-dire celui d'édicter des règlements qui permettent l'application des lois.</p> <p>Enfin, le gouvernement est responsable devant l'Assemblée nationale qui peut le renverser à tout moment, notamment en votant une motion de censure. En réalité, c'est presque toujours le président de la République qui accepte ou impose la démission d'un gouvernement. Toutefois, il ne peut imposer à l'Assemblée nationale un gouvernement de la tendance opposée à celle qui a remporté les élections législatives : c'est l'origine de la cohabitation [37].</p>
	<p><i>2.1.2 Le pouvoir législatif</i></p>	<p>Le pouvoir législatif est le seul organe compétent en matière de l'adoption des lois. Composé de deux chambres - le Sénat et l'Assemblée nationale – le Parlement français est le reflet de ce que l'on appelle le système bicaméral. Le Parlement a pour mission de voter le budget de l'État (c'est ce qu'on appelle la Loi de Finances) et de contrôler le pouvoir exécutif. Lorsque les projets des lois sont déposés, ils sont soumis à un débat et souvent examinés par des comités (ou commissions) législatifs spécialisés. Les projets deviennent, au terme du processus, l'objet d'un vote final.</p> <p>En outre, l'Assemblée nationale, élue au suffrage universel direct, joue un rôle prédominant puisque, dans la procédure législative, elle tranche en cas de désaccord avec le Sénat et peut, en outre, renverser le Gouvernement.</p> <p>Avant l'instauration de la Constitution de la Ve République, le pouvoir législatif était le plus puissant. Il pouvait renverser le gouvernement au moindre blocage et le président disposait d'un poids négligeable dans les institutions. Ce n'est plus le cas aujourd'hui, puisque depuis la Constitution de 1958, c'est le Président de la République qui, en réalité, est au sommet des pouvoirs.</p> <p>Si une des chambres (Assemblée nationale ou Sénat) change une ligne sur le texte, il doit être réexaminé par l'autre chambre. Il arrive parfois qu'ils ne sont pas d'accord sur tous les points. En cas de multiples désaccords, c'est la position de l'Assemblée nationale qui fera foi [39].</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p style="text-align: center;">Comment se fait une loi</p> <p>Qui a le droit de proposer une loi ? L'initiative</p> <ul style="list-style-type: none"> Initiative du Gouvernement (Rouge): PROJET DE LOI. Examiné et éventuellement adopté en Conseil des ministres. Initiative des parlementaires (Vert): PROPOSITION DE LOI. <p>ETUDE, DISCUSSION, ET VOTE</p> <p>Inscription à l'ordre du jour d'une des 2 assemblées → examen en commission</p> <p>Assemblée Nationale ↔ navette..... ↔ Sénat</p> <p>Si accord: La loi est adoptée</p> <p>Si désaccord: Le gouvernement désigne une commission paritaire → L'assemblée nationale a le dernier mot → La loi est adoptée</p> <p>EXECUTION DE LA LOI</p> <p>Le Président de la République promulgue la loi → Elle est publiée au Journal Officiel → Le Gouvernement exécute la loi en prenant éventuellement des décrets d'application</p> <p>Les juges vérifient le respect de la loi par les citoyens.</p> <p>Légende: Rouge EXECUTIF, Vert LEGISLATIF, Bleu JUDICIAIRE</p>
	2.1.3 Le Conseil constitutionnel	<p>Le Conseil constitutionnel est une institution française consacrée par la Constitution de la Vème République du 4 octobre 1958. Il se prononce sur la conformité à la Constitution des lois et de certains règlements dont il est saisi. Il veille à la régularité des élections nationales et référendums. Il intervient également dans certaines circonstances de la vie parlementaire et publique.</p> <p>Le Conseil constitutionnel est composé de neuf membres nommés pour neuf ans. Les membres sont désignés par le Président de la République et les présidents des Assemblées parlementaires (Assemblée nationale et Sénat). Depuis la révision constitutionnelle</p>

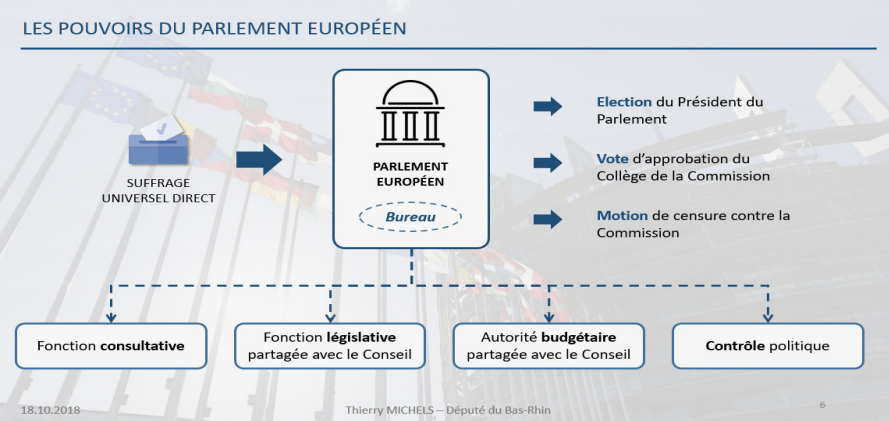
№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>du 23 juillet 2008, par un vote à la majorité des trois cinquièmes des suffrages exprimés, il peut être fait obstacle à la nomination du candidat pressenti par l'autorité de nomination.</p> <p>S'agissant de la saisine du Conseil, avant sa promulgation, une loi peut être déférée au Conseil constitutionnel soit par le président de la République, soit par le Premier ministre, soit par le président de l'Assemblée nationale, soit par le président du Sénat, soit par 60 députés, soit par 60 sénateurs (en vertu de l'article 61 de la Constitution). Ces personnes peuvent saisir le Conseil constitutionnel mais il n'y a pas de condition automatique et obligatoire en la matière.</p> <p>Depuis 2010, le Conseil constitutionnel est régulièrement saisi afin d'examiner les questions prioritaires de constitutionnalité. La question prioritaire de constitutionnalité (QPC) est régie par l'article 61-1 de la Constitution. C'est dans ce cadre que le Conseil constitutionnel intervient en tant que juge constitutionnel proprement dit. Concrètement, au cours d'un procès, l'une des parties peut soutenir qu'une disposition législative qu'on prétend lui appliquer porte atteinte aux droits et aux libertés garantis par la Constitution. Si le Conseil d'État ou la Cour de cassation estime à son tour que la QPC est recevable, il transmet au Conseil constitutionnel. Cette juridiction tranche alors la question de savoir si les dispositions législatives contestées sont ou non conformes à la Constitution [40].</p>
	2.2 Collectivités territoriales	<p>Les collectivités territoriales sont des personnes morales de droit public distinctes de l'État et bénéficient à ce titre d'une autonomie juridique et patrimoniale. Les collectivités territoriales apparaissent dans la Constitution de 1946 et l'expression sera reprise dans le texte de 1958. Elles sont aussi désignées sous le nom de "collectivités locales". Si la Constitution a privilégié l'appellation "collectivités territoriales" (art. 34 et titre XII), de même que le Code général des collectivités territoriales (CGCT), créé en 1996, dans le langage courant ces deux expressions sont employées de manière équivalente.</p> <p>Selon l'alinéa 3 de l'article 72 de la Constitution, les collectivités s'administrent librement dans les conditions prévues par la loi. Elles ne possèdent que des compétences administratives, ce qui leur interdit de disposer de compétences étatiques, comme édicter des lois ou des règlements autonomes, bénéficier d'attributions juridictionnelles ou de compétences propres dans la conduite de relations internationales.</p> <p>La gestion des collectivités est assurée par des conseils ou assemblées délibérantes élus au suffrage universel direct, et par des organes exécutifs qui peuvent ne pas être élus.</p> <p>C'est la loi nationale qui détermine leurs compétences, et non les collectivités elles-mêmes. Le législateur ne doit pas méconnaître le principe de leur libre administration et les priver de ce que le Conseil constitutionnel qualifie d'attributions effectives ou de compétences propres, sans en donner pour autant une liste.</p> <p>Il existe actuellement en France trois niveaux de collectivités territoriales.</p> <p>Tout d'abord, il s'agit des communes, qui constituent l'échelon le</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>plus ancien et le plus proche des citoyens au sein de l'organisation territoriale de la France. Le maire, qui est élu par le conseil municipal, est à la fois un représentant de l'État dans la commune (il détient des compétences en matière d'état civil et de police administrative) et le détenteur du pouvoir exécutif local (il prépare et exécute les décisions du conseil municipal).</p> <p>Les communes sont précédées par les départements qui ont été créés en 1789. Cependant, ce n'est qu'en 1871 qu'ils sont devenus des collectivités territoriales. Les électeurs de chaque département élisent désormais deux membres de sexe opposé, se présentant en binôme de candidats. Les conseils départementaux se renouvellent intégralement tous les six ans.</p> <p>Enfin, les régions sont de création plus récente. Elles constituaient, dans les années 1960, de simples établissements publics, circonscriptions d'action régionale destinées à donner davantage de cohérence à la politique de l'État, à un échelon supérieur à celui du département. La loi du 2 mars 1982 leur a reconnu le statut de collectivité territoriale mais ce n'est qu'en 1986 qu'a eu lieu la première élection des conseils régionaux au suffrage universel [41].</p> <div data-bbox="558 1041 1412 1601" style="text-align: center;"> <p>source: La Classe d'Histoire</p> </div>
	2.3 Institutions européennes	<p>Pourquoi des institutions européennes ?</p> <p>Comme chaque Etat qui la compose, l'Union européenne compte plusieurs institutions et organes visant à assurer son fonctionnement et lui permettre de mener à bien ses missions. Le cadre institutionnel européen actuel est le résultat de l'histoire. Préfiguré par les quatre institutions de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) en 1951, il prend véritablement naissance avec le traité de Rome de 1957 qui pose les bases du "triangle institutionnel".</p> <p>Il évoluera ensuite au fur et à mesure des traités, en s'enrichissant de nouvelles institutions (Conseil européen) et en réorganisant les</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>compétences de chacune (pouvoir budgétaire et de codécision du Parlement européen...) [42].</p> <p>Les traités européens</p>  <p>Le traité sur l'Union européenne énumère les sept institutions de l'UE :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Le Parlement Européen ➤ Le Conseil Européen ➤ Le Conseil ➤ La Commission Européenne ➤ La Cour de Justice de l'Union Européenne ➤ La Banque Centrale Européenne ➤ La Cour des comptes de l'Union Européenne  <p>Institutions démocratiques de l'UE</p> <p>Pouvoir exécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> Conseil européen <ul style="list-style-type: none"> Formé des Chefs d'Etat ou autres représentants des gouvernements démocratiques des Etats-Membres. Fixe les grandes orientations politiques de l'UE. Joue un rôle important dans les décisions de l'UE selon le mode de fonctionnement intergouvernemental. Commission Européenne <ul style="list-style-type: none"> Commissaires nommés par les gouvernements démocratiques des Etats-Membres. Gardiennne des Traités. A le monopole, sauf exception, des propositions législatives. Organe exécutif de l'UE. <p>Pouvoir législatif</p> <ul style="list-style-type: none"> Parlement Européen <ul style="list-style-type: none"> Parlementaires élus directement par les citoyens. Approuve la formation de la Commission, peut la démettre. Vote les textes normatifs et le budget annuel selon la procédure législative ordinaire. Intervient dans l'approbation d'autres textes selon les procédures des traités. Conseil de l'UE <ul style="list-style-type: none"> Formé des ministres ou autres représentants des gouvernements démocratiques des Etats-Membres. Vote les textes normatifs et le budget annuel selon la procédure législative ordinaire. Vote les autres textes et le plan budgétaire quinquennal selon les procédures particulières des traités. Joue un rôle exécutif dans certains domaines de compétence de l'UE. <p>Pouvoir judiciaire</p> <ul style="list-style-type: none"> Cour de justice de l'UE <ul style="list-style-type: none"> Juges nommés par les Etats-Membres. A une large compétence pour sanctionner les illégalités commises par les organes de l'UE et les Etats membres. <p><small>NB. Modèle simplifié. Plusieurs autres institutions importantes contrôlent l'exécutif européen (Cour des Comptes) ou peuvent intervenir dans le processus législatif (Conseil des régions, Comité économique et social, Parlements nationaux).</small></p>
2.3.1 Les Conseils		<p>Le Conseil Européen :</p> <p>Le Conseil européen impulse la plupart des grandes décisions européennes. Réunissant régulièrement à Bruxelles les chefs d'Etat et de gouvernement des pays membres, il définit, à l'unanimité dans la plupart des cas, les grandes orientations de l'UE. Il joue également, au plus haut niveau, un rôle de coordination, d'arbitrage ou de déblocage des dossiers difficiles.</p> <p>Bien qu'ils représentent tous les deux les États membres, le Conseil européen et le Conseil de l'Union européenne (voir plus bas) sont deux institutions différentes, agissant à des étapes distinctes du processus législatif européen. Ils ne doivent par ailleurs pas être confondus avec le Conseil de l'Europe, une organisation chargée de faire respecter la Convention européenne des droits de l'homme.</p> <p>Les décisions y sont prises par consensus à l'issue de négociations entre les États membres, commencées bien avant le Sommet. Le Conseil européen fournit à l'Union "l'impulsion nécessaire à son développement" et définit "les orientations politiques générales" (art.</p>

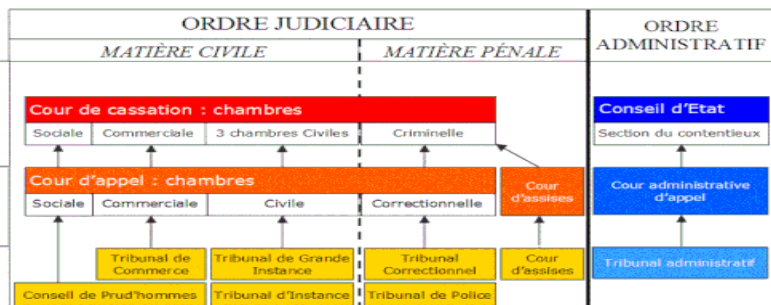
№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>4 TUE). Ensemble, les chefs d'État ou de gouvernement définissent les priorités et le calendrier de la construction européenne.</p> <p>Le président du Conseil européen (actuellement le Belge Charles Michel, qui a succédé en décembre 2019 au Polonais Donald Tusk) est nommé par les États membres pour un mandat de 2 ans et demi renouvelable.</p> <p>Le Conseil européen ne doit en aucun cas être confondu avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le Conseil de l'Union européenne qui réunit les ministres des États membres (par domaine de compétences) et qui partage, avec le Parlement européen, le pouvoir législatif ; • Le Conseil de l'Europe qui est une organisation internationale extérieure à l'Union européenne et qui assure l'application de la convention européenne des droits de l'Homme (tournée vers l'éducation, la culture et surtout la défense des droits de l'Homme). <p>Le Conseil de l'UE :</p> <p>Le Conseil de l'Union Européenne, aussi appelé "Conseil" ou "Conseil des ministres de l'UE", est une institution de l'Union européenne, au même titre que le Parlement européen et la Commission européenne. Il représente les gouvernements des États membres de l'UE et réunit leurs ministres par domaines de compétence (Finances, Politique étrangère, etc.). Ces derniers sont chargés, avec le Parlement européen, d'amender et d'adopter les lois européennes.</p> <p>Le Conseil de l'UE intervient dans dix formations spécifiques : "Agriculture et pêche", "Compétitivité", "Justice et affaires intérieures", "Emploi, politique sociale, santé et consommateurs", "Transports, télécommunications et énergie", "Affaires générales", "Affaires étrangères", "Affaires économiques et financières" et "Éducation, jeunesse et culture".</p> <p>Dans la procédure législative ordinaire, à la suite d'une proposition de la Commission et une première lecture du Parlement européen, un texte peut être adopté par le Conseil s'il suit les éventuels amendements du Parlement. Sinon, il repart en deuxième lecture au Parlement puis à nouveau au Conseil. Un texte ne peut donc être adopté en cas de désaccord entre le Conseil et le Parlement européen. En cas de désaccord persistant, l'acte est examiné par un comité de conciliation.</p> <p>Dans d'autres cas, le Conseil doit simplement demander l'avis (procédure de consultation) ou le vote sans possibilité d'amendements (procédure d'approbation) du Parlement européen avant de statuer sur et/ou d'adopter un texte.</p> <p>Le Conseil de l'UE est présidé à tour de rôle par chaque État membre pour une période de six mois. Au-delà de l'adoption des lois (fonction législative), ses domaines d'intervention sont multiples : autorité budgétaire, mise en œuvre du droit de l'Union ("comitologie"), pouvoir de nomination [43].</p>
	2.3.2 <i>La Commission</i>	La Commission européenne est l'organe exécutif de l'Union européenne. Elle est politiquement indépendante et promeut l'intérêt

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>général de l'Union. Dans le cadre des grandes orientations fixées par le Conseil européen, elle prépare et met en œuvre les décisions du Conseil de l'Union européenne et du Parlement européen. Le 1er décembre 2019, la nouvelle Commission européenne, présidée par Ursula von der Leyen, est entrée en fonction.</p> <p>Les fonctions de la Commission Européenne :</p> <p><u>Fonction législative</u></p> <p>Investie d'un droit d'initiative, la Commission joue un rôle primordial dans le processus législatif communautaire. Ce droit lui permet de soumettre ses propositions de loi (directives et règlements) au Conseil de l'Union et au Parlement européen, et ainsi de décider des sujets qui doivent être traités par les États membres et les eurodéputés. Un acte législatif de l'Union ne peut, sauf exception prévue par les traités, être adopté que sur proposition de la Commission.</p> <p>Par exception, la Commission n'a pas de droit d'initiative :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dans le cadre de la Politique étrangère et de sécurité commune, soumise à des règles et procédures spécifiques. "Elle est définie et mise en œuvre par le Conseil européen et le Conseil, qui statuent à l'unanimité, sauf dans les cas où les traités en disposent autrement. L'adoption d'actes législatifs est exclue. Cette politique est exécutée par le haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité et par les États membres, conformément aux traités", indique l'article 24 du traité sur l'Union européenne. • Dans le cadre de l'Union économique et monétaire : la politique monétaire est définie par le Système européen de banques centrales et l'Eurosystème. <p><u>Fonction exécutive</u></p> <p>La Commission est l'organe exécutif de l'Union européenne. Elle met en œuvre les actes législatifs adoptés par le Parlement européen et le Conseil. Elle est également chargée de l'exécution du budget et de la gestion de certains programmes communautaires, tel le Fonds social européen (FSE).</p> <p><u>Fonction de représentation</u></p> <p>A l'exception de la politique étrangère et de sécurité commune, réservée au président du Conseil européen et au Haut-représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité, la Commission représente l'Union européenne à l'extérieur (politique commerciale, désignation des délégations...) et dans l'ordre interne.</p> <p><u>Le fonctionnement de la Commission européenne</u></p> <p>La Commission compte 28 commissaires (dont le président et le Haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité), soit un par Etat membre. Tant que le Royaume-Uni fait toujours partie de l'UE, le pays doit être représenté par un commissaire. Le report du Brexit au 31 janvier 2020 entraîne la désignation d'un Britannique dans la nouvelle équipe qui doit entrer en fonction le 1er décembre 2019[43] .</p>
	2.3.3 <i>Le Parlement</i>	Le Parlement européen représente les quelque 450 millions de citoyens européens. Il est aujourd'hui l'unique institution européenne


№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>dont les membres sont directement élus, au suffrage universel, tous les cinq ans. Il dispose de pouvoirs législatif, budgétaire et de contrôle politique.</p>  <p>18.10.2018 Thierry MICHELS – Député du Bas-Rhin 6</p>
	2.3.4 <i>Autres organes</i>	<p>Les autres institutions européennes sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Cour de justice de l'Union européenne (CJUE) chargée d'examiner la légalité des actes européens et de résoudre les conflits juridiques entre institutions et/ou Etats membres. Son siège est à Luxembourg. • La Banque centrale européenne (BCE), qui gère la monnaie unique pour les 19 membres de la zone euro, assure la stabilité des prix et mène la politique monétaire de l'UE. Elle est basée à Francfort (Allemagne). • La Cour des comptes, dont la mission est d'améliorer la gestion financière de l'UE. <p>L'Union européenne se compose par ailleurs d'organes consultatifs : le Comité économique et social européen (CESE) qui permet aux organisations de la société civile des États membres d'exprimer leur avis au niveau européen, et le Comité des régions composé des représentants des collectivités locales et régionales.</p> <p>Parmi les principaux organes et acteurs de l'Union européenne, on peut enfin souligner le rôle de la Banque européenne d'investissement (BEI), qui finance des projets d'intérêt européen sur le territoire européen et dans les pays tiers, ou encore du Haut représentant pour les affaires étrangères et la politique de sécurité, qui conduit et coordonne la politique étrangère et de sécurité de l'Union (aujourd'hui l'Espagnol Josep Borrell) [43].</p>
	2.4 Consultations électorales	<p>L'élection est la désignation, par le vote d'électeurs, de représentants (une personne, un groupe, un parti politique) destinés à les représenter ou occuper une fonction en leur nom. Le terme « Élection » provient du verbe latin « eligere » (choisir) et du substantif « electio » (choix).. La population concernée transfère par le vote de sa majorité à des représentants ou mandants choisis, la légitimité requise pour exercer le pouvoir attribué (fonction censée être par ailleurs définie et orientée par le biais d'un programme politique).</p> <p>En France, l'élection présidentielle détermine la personne qui sera élue président de la République pour un mandat de cinq ans. Depuis 1965, l'élection du président se fait au suffrage universel direct. Pour être autorisés à se présenter, les candidats doivent présenter 500</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>parrainages d'élus. Le déroulement de l'élection présidentielle est fixé par les articles 6, 7 et 58 de la Constitution française, complété par la loi organique du 6 novembre 1962, qui détermine dans son article II les dispositions du code électoral applicables.</p> <p>Les élections législatives ont lieu tous les 5 ans. Elles visent à désigner au suffrage universel direct les 577 députés de l'Assemblée nationale. À la suite de l'adoption du quinquennat et de la décision d'inversion du calendrier électoral en 2002, les élections législatives sont organisées après l'élection présidentielle. Depuis, l'abstention aux législatives n'a cessé d'augmenter. En 2012, les abstentionnistes aux législatives étaient plus de deux fois plus nombreux que lors du scrutin présidentiel. Un deuxième tour est organisé si aucun des candidats n'a la majorité absolue, entre tous les candidats qui dépassent 12,5% des voix sur le total des inscrits. On assiste donc parfois à des triangulaires entre trois candidats par exemple, même si dans la majorité des cas, deux candidats sont qualifiés.</p> <p>En France, les élections municipales permettent d'élire les membres du conseil municipal de chaque commune. Ceux-ci sont appelés conseillers municipaux. Ils élisent en leur sein le maire, qui préside le conseil municipal, ainsi que les adjoints au maire. Le mandat des conseillers municipaux, du maire et de ses adjoints est de six ans.</p> <p>Les grands électeurs du Sénat sont déterminés à 95 % par les élections municipales.</p> <p><u>Qu'est-ce qu'une consultation locale ?</u></p> <p>La loi du 13 août 2004 a créé dans le CGCT une section nouvelle "Consultation des électeurs" (art. L1112-15 et suivants). Elle généralise à toutes les collectivités territoriales la possibilité de consulter leurs électeurs "sur les décisions que les autorités de cette collectivité envisagent de prendre pour régler les affaires relevant de la compétence de celle-ci".</p> <p>Les électeurs eux-mêmes peuvent être à l'initiative d'une demande de consultation (ce qui n'est pas le cas pour le référendum local), la décision de l'organiser revenant toutefois à l'assemblée délibérante (art. L1112-16) [44].</p>
3.	Juridictions et procédures	
	3.1 Les fondements de la justice	<p>Hérité de la Révolution de 1789, le système juridique et judiciaire français repose sur des principes et sur un droit écrit, issu pour l'essentiel des lois votées au Parlement par les députés et les sénateurs. Le Code civil, le Code pénal et tous les textes de loi, ainsi que les textes européens et internationaux sont les outils indispensables des acteurs de la Justice.</p> <p>« Œil pour œil, dent pour dent », « Nul n'est censé ignorer la loi » : ces adages illustrent l'évolution de la justice : depuis 1789 et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, la justice a été organisée selon quelques principes fondamentaux.</p> <p>La Justice remplit une mission fondamentale de l'État qu'il ne saurait ni concéder ni aliéner. Nul ne peut se faire justice lui-même. La Justice est un service public, elle est rendue au nom du peuple</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		français. Gardienne des libertés individuelles et de l'État de droit, elle veille à l'application de la Loi et garantit le respect des droits de chacun. C'est à elle seule qu'il appartient de trancher, en toute neutralité, les conflits entre les personnes et de sanctionner les comportements interdits (infractions). Pour assurer l'impartialité nécessaire à ses missions, la Constitution affirme l'indépendance de l'autorité judiciaire par rapport au pouvoir exécutif et du pouvoir législatif [45].
	3.2 Types de juridictions	<p>Elément clé de la démocratie, l'organisation de la Justice en France est complexe. En effet, il existe de nombreux tribunaux pour tous les types de différends. Il convient donc de présenter dans ses grandes lignes.</p> <p>Les juridictions se répartissent en deux ordres : un ordre judiciaire et un ordre administratif.</p> <p>Les juridictions de l'ordre judiciaire sont compétentes pour régler les litiges opposant les personnes privées et pour sanctionner les auteurs d'infractions aux lois pénales. Elles se composent de deux degrés et d'une Haute juridiction : la Cour de cassation. À l'intérieur même de ces juridictions, on distingue celles en matière civile et en matière pénale. Au civil : les juridictions civiles de premier degré comprennent la juridiction de droit commun et les juridictions d'exception. Au pénal, on retrouve la juridiction de proximité, le Tribunal de Police, le Tribunal correctionnel (délits) et la Cour d'Assises (crimes).</p> <p>La Cour de Cassation est une juridiction suprême, elle est l'équivalent du Conseil d'État dans l'ordre administratif. Elle est le juge du droit et ne constitue pas un troisième degré de juridiction. Cette dernière a pour vocation à dire si la règle de droit a bien été appliquée ou non par les juridictions inférieures. Le délai pour se pourvoir en cassation est de 2 mois.</p> <p>Les juridictions de l'ordre administratif sont compétentes dès qu'une personne publique est en cause (une municipalité ou un service de l'État). Lorsqu'un conflit éclate entre l'administration (État, collectivité territoriale ou organisme privé chargé d'une mission de service public) et ses administrés (personnes privées physiques ou morales), les juridictions administratives ont la compétence pour trancher ces litiges.</p> <p>Il existe en effet deux types de recours :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le recours pour excès de pouvoir qui permet à un citoyen de rechercher l'annulation d'une décision administrative, individuelle ou réglementaire qu'il estime illégale. • Le recours de plein contentieux permet au justiciable d'obtenir plus ou autre chose que l'annulation d'un acte (exemple : une indemnisation ou la substitution d'une décision de l'administration à celle du juge).

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>Pour veiller à cette séparation, le Tribunal des conflits a été institué. Il tranche les conflits de compétence entre les juridictions administratives et judiciaires [46].</p> <p style="text-align: center;">ORGANISATION JURIDICTIONNELLE NATIONALE FRANÇAISE</p>  <p>The diagram illustrates the French judicial system, divided into three degrees of jurisdiction. The 1st degree includes the Conseil de Prud'hommes, Tribunal de Commerce, Tribunal de Grande Instance, Tribunal d'Instance, Tribunal Correctionnel, Tribunal de Police, and Tribunal administratif. The 2nd degree includes the Cour d'appel (Social, Commercial, Civil, Correctionnelle) and the Cour d'assises. The 3rd degree includes the Cour de cassation (Social, Commercial, 3 Civil Chambers, Criminal) and the Conseil d'Etat (Section du contentieux). The system is split into the ORDRE JUDICIAIRE (Civil and Criminal) and the ORDRE ADMINISTRATIF.</p>
3.3 Déroulement du procès		<p>Lors d'un procès devant le tribunal, les conflits sont tranchés par un juge unique. La procédure peut, sur demande des parties, se dérouler sans audience. L'audience est tenue par un juge qui veille au bon déroulement des débats. Il rend une décision qui peut être contestée. Le procès oppose le demandeur (celui qui lance la procédure) et le défendeur (celui qui est attaqué). Les parties peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> • être présentes en personne à l'audience, éventuellement assistées par un avocat, • être dispensées d'audience si elles en ont fait la demande, • ou être absentes à l'audience mais représentées par un avocat ou par un tiers muni d'un écrit. <p><u>Le déroulement d'un procès pénal :</u></p> <p>L'audience pénale est publique, c'est-à-dire que toute personne, même étrangère à l'affaire, peut assister au jugement, sauf cas exceptionnels, par exemple si le prévenu était mineur au moment des faits, ou si la victime demande à ce que l'affaire soit jugée à huis-clos.</p> <p>Une autre caractéristique du procès pénal est son caractère contradictoire. Toutes les parties au procès ont les mêmes droits (victime, prévenu, ministère public...) et peuvent s'exprimer. En effet, conformément à l'article 6 de la Convention des Droits de l'Homme et du Citoyen, la justice doit respecter des règles précises pour assurer un procès équitable :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la présomption d'innocence : toute personne est innocente tant qu'elle n'est pas déclarée coupable. • la proportionnalité de la peine : toute sanction doit être proportionnelle à l'infraction. • le contradictoire : la justice respecte le principe d'égalité dans l'intervention des personnes engagées dans le procès, les parties. La partie civile est la victime de l'infraction. • la non rétroactivité de la loi : une personne ne peut être accusée au nom d'une loi adoptée après les infractions qui lui sont reprochées. • la possibilité de recours : toute personne condamnée peut demander à être jugée deux fois. <p>« 1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.</p> <p>2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.</p> <p>3. Tout accusé a droit notamment à:</p> <p>a. être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;</p> <p>b. disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;</p> <p>c. se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent;</p> <p>d. interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;</p> <p>e. se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience. »</p> <p>Ces règles garantissent les droits de tous, victimes, témoins ou accusés ; ne pas respecter ces règles peut entraîner la nullité des actes. La justice est donc une institution-clé de la démocratie[46].</p>
	3.4 Professions de la justice	-
	3.5 Justice des mineurs	<p>Le droit appliqué aux mineurs est spécifique. Il a un double rôle de protection de l'enfance et de répression des délits. C'est une ordonnance de 1945 qui reconnaît officiellement que la justice applicable aux adultes n'est pas adaptée aux mineurs. À ce titre, une justice des mineurs a été créée afin de prendre en compte leur âge et leur situation familiale.</p> <div data-bbox="550 1697 1423 2020" style="text-align: center;"> <p>La Justice des mineurs</p> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div style="background-color: #f080f0; padding: 5px; margin-bottom: 5px;"> <p>Des principes</p> <ul style="list-style-type: none"> - les grands textes internationaux - l'ordonnance de 1945 </div> <div style="background-color: #9370db; padding: 5px; margin-bottom: 5px;"> <p>Des acteurs</p> <ul style="list-style-type: none"> - Juge des enfants - PJJ </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> <div style="background-color: #90ee90; padding: 5px; text-align: center;"> <p>PROTÈGE</p> <p>les enfants en danger</p> </div> <div style="background-color: #ff8c00; padding: 5px; text-align: center;"> <p>PUNIT</p> <ul style="list-style-type: none"> • réparation • mesures éducatives • peine (amende ou prison) </div> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: center; margin-top: 10px;"> <div style="background-color: #ffd700; padding: 5px; margin-right: 10px;"> <p>Aide sociale à l'enfance</p> </div> <div style="color: red; font-size: 24px;">→</div> </div> </div>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>Cette justice est encadrée par des tribunaux, des magistrats et des procédures spécialisées. Elle comprend ainsi des juridictions pour enfants et des services éducatifs. La création d'une justice pour les mineurs permet donc de les protéger tout en préservant les intérêts de la collectivité.</p> <p>En France, on considère que jusqu'à l'âge de 10 ans, ce sont les parents qui sont pleinement responsables des actes de leur enfant. Au-delà, certaines mesures judiciaires peuvent être directement applicables à un enfant, mais dans des conditions particulières.</p> <p>Ainsi, au nom de l'excuse de minorité, la peine des mineurs délinquants est divisée par deux par rapport à celle des majeurs, sauf exceptions. De plus, en cas d'emprisonnement, il existe un quartier spécial pour les mineurs. Enfin, la notion de « jeunes majeurs » permet à un jeune de 18 ans de bénéficier de l'aide de la justice des mineurs jusqu'à 21 ans [47].</p> 
4.	Personnes juridiques : droit, obligations, biens, responsabilités	
4.1	Personnes physiques et personnes morales	<p><u>Une personne physique</u> est un être humain vivant disposant de toutes ses capacités juridiques pour agir ou répondre de ses actes, quel que soit son sexe, son apparence physique ou sa religion. Il est reconnu en tant qu'individu responsable et sujet de droit. La personnalité juridique attribue donc deux choses à un individu :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Des obligations : il doit respecter les dispositions en vigueur prévues par le droit applicable, respecter les droits des autres et ses engagements contractuels • Des droits subjectifs, donc rattachés à sa personne. Il s'agit de grands principes fondamentaux (droit de propriété, droit d'entreprendre, de vote, liberté d'expression...). <p><u>Une personne morale</u> est un groupement ayant une existence juridique lui conférant à ce titre des droits et des obligations. Elle se voit notamment attribuer un patrimoine propre, un nom, un domicile ainsi que la capacité d'agir en justice ou de conclure des contrats (pour acquérir des biens meubles ou immeubles par exemple). La personne morale est une entité juridique à part entière : elle est distincte des personnes physiques ou morales qui l'ont créée.</p> <p>La personne morale doit être distinguée de la personne physique. La personne physique désigne un individu, alors que la personne morale</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение									
		<p>n'est qu'une entité juridique.</p> <p>Cette distinction a notamment des conséquences au niveau des peines en cas de condamnation : une personne morale peut, comme une personne physique, être condamnée à une amende. En revanche, elle ne peut naturellement pas être condamnée à une peine de prison. En pratique, une personne morale est toutefois représentée par au moins une personne physique (exemple : le président de la société ou de l'association).</p> <p>Du point de vue de la responsabilité, le fait de disposer d'une personnalité juridique distincte pour la personne morale protège davantage l'entrepreneur puisque l'entité dispose alors d'un patrimoine spécifique distinct du patrimoine personnel qui se retrouve alors à l'abri des créanciers sauf cas particuliers. La personne morale se doit ainsi de répondre de ses dettes propres sur la base de son seul patrimoine. Les créanciers ne peuvent alors pas se retourner contre l'entrepreneur sauf en cas de faute de gestion spécifique [48].</p> <table border="1" data-bbox="580 853 1422 1294"> <thead> <tr> <th></th> <th>Personne Physique</th> <th>Personne Morale</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <th>Avantages</th> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Prise de décision plus rapide • Aucun capital minimum requis • Lancement relativement simple et bon marché • Comptabilité relativement simple </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Responsabilité personnelle limitée • Statut fiscal personnel plus avantageux • Risques financiers personnels plus limités </td> </tr> <tr> <th>Inconvénients</th> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Responsabilité personnelle illimitée • Imposition de tous les revenus de l'entreprise dans l'impôt des personnes physiques • Cession plus difficile que pour une société • Risques financiers entièrement à votre charge </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Procédure de démarrage plus complexe et plus coûteuse • Obligation pour la plupart des sociétés d'établir un acte authentique chez un notaire • Obligations comptables et administratives plus importantes • Mode de travail moins flexible en raison des procédures fixes régissant de nombreuses décisions </td> </tr> </tbody> </table>		Personne Physique	Personne Morale	Avantages	<ul style="list-style-type: none"> • Prise de décision plus rapide • Aucun capital minimum requis • Lancement relativement simple et bon marché • Comptabilité relativement simple 	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilité personnelle limitée • Statut fiscal personnel plus avantageux • Risques financiers personnels plus limités 	Inconvénients	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilité personnelle illimitée • Imposition de tous les revenus de l'entreprise dans l'impôt des personnes physiques • Cession plus difficile que pour une société • Risques financiers entièrement à votre charge 	<ul style="list-style-type: none"> • Procédure de démarrage plus complexe et plus coûteuse • Obligation pour la plupart des sociétés d'établir un acte authentique chez un notaire • Obligations comptables et administratives plus importantes • Mode de travail moins flexible en raison des procédures fixes régissant de nombreuses décisions
	Personne Physique	Personne Morale									
Avantages	<ul style="list-style-type: none"> • Prise de décision plus rapide • Aucun capital minimum requis • Lancement relativement simple et bon marché • Comptabilité relativement simple 	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilité personnelle limitée • Statut fiscal personnel plus avantageux • Risques financiers personnels plus limités 									
Inconvénients	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilité personnelle illimitée • Imposition de tous les revenus de l'entreprise dans l'impôt des personnes physiques • Cession plus difficile que pour une société • Risques financiers entièrement à votre charge 	<ul style="list-style-type: none"> • Procédure de démarrage plus complexe et plus coûteuse • Obligation pour la plupart des sociétés d'établir un acte authentique chez un notaire • Obligations comptables et administratives plus importantes • Mode de travail moins flexible en raison des procédures fixes régissant de nombreuses décisions 									
4.2	Responsabilité civile et pénale	<p><u>Responsabilité civile :</u></p> <p>Article 1240 du Code civil Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé à le réparer.</p> <p>Article 1241 du Code civil Chacun est responsable du dommage qu'il a causé non seulement par son fait, mais encore par sa négligence ou par son imprudence.</p> <p>Article 1242 du Code civil On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde.</p> <p>Toutefois, celui qui détient, à un titre quelconque, tout ou partie de l'immeuble ou des biens mobiliers dans lesquels un incendie a pris naissance ne sera responsable, vis-à-vis des tiers, des dommages causés par cet incendie que s'il est prouvé qu'il doit être attribué à sa faute ou à la faute des personnes dont il est responsable.</p> <p>Cette disposition ne s'applique pas aux rapports entre propriétaires et locataires, qui demeurent régis par les articles 1733 et 1734 du code civil.</p>									

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>Le père et la mère, en tant qu'ils exercent l'autorité parentale, sont solidairement responsables du dommage causé par leurs enfants mineurs habitant avec eux.</p> <p>Les maîtres et les commettants, du dommage causé par leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés ;</p> <p>Les instituteurs et les artisans, du dommage causé par leurs élèves et apprentis pendant le temps qu'ils sont sous leur surveillance.</p> <p>La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que les père et mère et les artisans ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher le fait qui donne lieu à cette responsabilité.</p> <p>En ce qui concerne les instituteurs, les fautes, imprudences ou négligences invoquées contre eux comme ayant causé le fait dommageable, devront être prouvées, conformément au droit commun, par le demandeur, à l'instance.</p> <p><u>Responsabilité pénale :</u></p> <p style="text-align: center;">Article 121-1 du Code pénal</p> <p>Nul n'est responsable pénalement que de son propre fait.</p> <p style="text-align: center;">Article 121-2 du Code pénal</p> <p>Les personnes morales, à l'exclusion de l'Etat, sont responsables pénalement, selon les distinctions des articles 121-4 à 121-7, des infractions commises, pour leur compte, par leurs organes ou représentants.</p> <p>Toutefois, les collectivités territoriales et leurs groupements ne sont responsables pénalement que des infractions commises dans l'exercice d'activités susceptibles de faire l'objet de conventions de délégation de service public.</p> <p>La responsabilité pénale des personnes morales n'exclut pas celle des personnes physiques auteurs ou complices des mêmes faits, sous réserve des dispositions du quatrième alinéa de l'article 121-3.</p> <p style="text-align: center;">Article 121-4 du Code pénal</p> <p>1° Commet les faits incriminés ;</p> <p>2° Tente de commettre un crime ou, dans les cas prévus par la loi, un délit.</p>
	4.3 Notion du bien	<p>Le Code civil est silencieux sur la notion de « <i>bien</i> ». Pourtant, il lui consacre un livre entier (le Livre II), intitulé « <i>Des biens et des différentes modifications de la propriété</i> ». En l'absence de définition légale, c'est donc vers la doctrine qu'il convient de se tourner. Tous les spécialistes s'accordent à voir dans les biens des choses appropriables qui possèdent une valeur patrimoniale. Un bien s'apparente, en d'autres termes, à une richesse économique susceptible de faire l'objet d'une circulation juridique.</p> <p>Il ressort de cette définition qui synthétise assez fidèlement la pensée doctrinale majoritaire que la notion de bien se caractérise par deux éléments :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le bien est une richesse • Le bien est une richesse appropriable <p>Les biens sont les moyens qui permettent de satisfaire les besoins. En amont, on peut relever l'existence de deux types de biens : les biens</p>

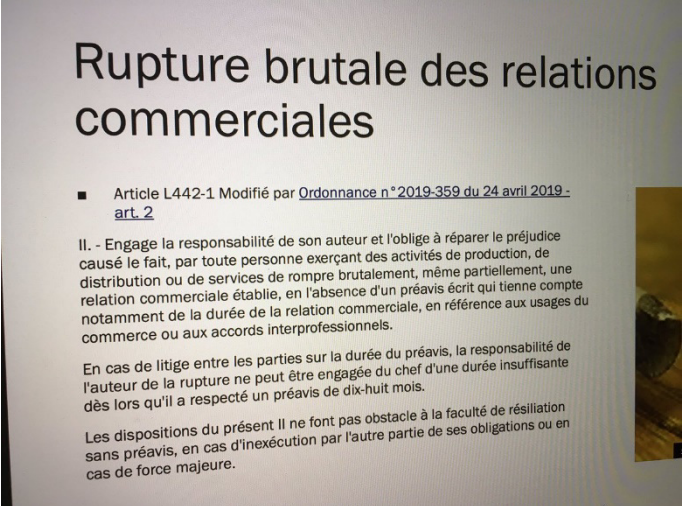
№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>naturels ou biens libres : produits de la nature et non d'une activité humaine, comme l'eau, l'air, la lumière du soleil, ils sont théoriquement en quantité illimitée. ! les biens non naturels ou biens économiques : nés de l'activité humaine et transformés tout au long du processus productif, comme la paire de chaussures, l'ordinateur, le lave-linge, ils sont d'une grande variété.</p> <p>Pour être considéré comme économique, un bien doit remplir plusieurs conditions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Satisfaire un besoin : quelle que soit la nature de celui-ci <input type="checkbox"/> Présenter des propriétés identifiées par le consommateur comme pouvant satisfaire ses besoins. <input type="checkbox"/> Être disponible (les ressources minières de Mars ne sont pas des biens économiques par exemple) <input type="checkbox"/> être rare (le besoin excède les quantités disponibles ; c'est le cas de l'eau potable par exemple). <p>On distingue également entre les biens privés et les biens publics. Si la notion de biens privés est simple et se perçoit aisément, car il s'agit de biens matériels qui sont consommés et ne peuvent être partagés : vêtements, nourriture, automobile personnelle, etc., il en est autrement des biens publics. On doit donc subdiviser les biens publics selon l'application des principes mentionnés plus haut, soit la propriété commune, l'usage conjoint (ou la «non rivalité») et la non exclusivité (plusieurs personnes peuvent l'utiliser en même temps). Ainsi, les biens publics sont les seuls qui satisfont aux trois critères de base. On pense par exemple à l'air. En effet, ce bien appartient à tous, n'est pas exclusif car son utilisation par une personne n'empêche pas d'autres personnes de l'utiliser et il est disponible pour tous (non rivalité). Il en est de même de l'éclairage urbain, de la nature, etc.</p>
	4.4 Propriété et propriété intellectuelle	<p>Dans le langage quotidien une "propriété" est une qualité ou un attribut qui caractérise une chose. C'est aussi le nom que l'on donne à un bien rural d'une certaine importance : dans ce cas, on dit ou on écrit "une propriété".</p> <p>En vertu de l'article "la propriété "est" le droit de jouir et disposer des choses de la manière la plus absolue ". Ce droit s'applique aux biens de toute nature, aux meubles comme aux immeubles. L'action tendant à l'action qui est introduite devant un tribunal à l'effet de faire reconnaître son droit à la propriété lorsque ce droit est dénié par un tiers, se nomme une " action en revendication ".</p> <p>Ces droits se composent de trois concepts découlant du droit romain : le fructus (ou droit de percevoir les fruits du bien), l'usus (ou droit d'utiliser le bien) et l'abusus (ou droit pour le propriétaire de disposer de son bien comme il l'entend en le vendant, le donnant, le modifiant, le détruisant...). Dans le cadre du droit de la propriété, le fructus, l'usus et l'abusus peuvent être séparés. On parle alors de démembrement de la propriété. Ainsi, l'usufruit confère-t-il le fructus et l'usus sur un bien appartenant à autrui. L'usage ne permet de bénéficier que de l'usus tandis que la servitude n'offre qu'un usus réduit.</p> <p>La propriété intellectuelle regroupe la propriété industrielle et la</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>propriété littéraire et artistique. La propriété industrielle a plus spécifiquement pour objet la protection et la valorisation des inventions, des innovations et des créations.</p> <p>Ce droit protecteur des innovations et créations distingue entre deux catégories de propriété : la propriété industrielle et la propriété littéraire et artistique. S'agissant de la propriété industrielle, ces droits s'acquièrent en principe par un dépôt (pour le brevet, le dessin et modèle ou la marque), parfois par l'usage (les noms commerciaux, les enseignes). La propriété intellectuelle est protégée par la loi, par exemple au moyen de brevets, de droits d'auteur et d'enregistrements de marques, qui permettent aux créateurs de tirer une reconnaissance ou un avantage financier de leurs inventions ou créations.</p> <p>Alors que la propriété littéraire et artistique permet de protéger ce qu'on appelle les droits d'auteur et les droits voisins aux droits d'auteur. L'existence du droit d'auteur est automatique. Ainsi, dès qu'une œuvre artistique et/ou littéraire a été créée, cette condition est remplie. Les œuvres protégées par le droit d'auteur vont des livres, œuvres musicales, peintures, sculptures et films aux programmes d'ordinateur, bases de données, créations publicitaires, cartes géographiques et dessins techniques. Le droit d'auteur confère deux types de droits :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les droits patrimoniaux, qui permettent au titulaire de droits de percevoir une compensation financière pour l'exploitation de son œuvre par des tiers; et • Le droit moral, qui protège les intérêts non économiques de l'auteur [49].
5.	Relations professionnelles	
	5.1 Notion du travail	<p>Le terme « travail » est polysémique et dispose d'un sens varié, qui dépend de la sphère ou du contexte dans lequel il est utilisé. Il est aujourd'hui communément admis que le travail désigne l'effort physique ou intellectuel qui doit être accompli pour faire quelque chose ou obtenir un résultat recherché. Pourtant la définition juridique du travail n'a pas ne renvoie pas automatiquement à cette vision.</p> <p>En tant qu'occupation rémunérée, le travail est synonyme d'emploi. Le terme travail peut aussi s'appliquer à des activités non rémunérées (Ex : Travail domestique, dans le cadre de la famille). Pourtant, juridiquement parlant, il ne s'agit pas du droit de l'emploi mais bel et bien du droit du travail. Branche du droit social, le droit du travail est</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>l'ensemble des normes juridiques qui régissent les relations entre un employeur et un employé. Le droit du travail encadre notamment la formation, l'exécution et la rupture du contrat de travail. Il garantit également le respect des libertés syndicales et des normes de sécurité au travail, et la protection des travailleurs vulnérables.</p> <p>Le contrat de travail existe dès l'instant où une personne (le salarié) s'engage à travailler, moyennant rémunération, pour le compte et sous la subordination d'une autre personne (l'employeur). Son exécution entraîne un certain nombre d'obligations, tant pour le salarié que pour l'employeur. S'agissant du lien de subordination, la Chambre sociale de la Cour de cassation, donne dans un arrêt de principe du 13 novembre 1996, dit « arrêt Société Générale », une définition unique du lien de subordination, en se référant expressément à la fois au Code du travail et au Code de la sécurité sociale.</p> <p>« Vu l'article L. 242-1 du Code de la sécurité sociale, ensemble les articles L. 121-1 du Code du travail et 620, alinéa 2, du nouveau Code de procédure civile ;</p> <p>Attendu, selon le premier de ces textes, que, pour le calcul des cotisations des assurances sociales, des accidents du travail et des allocations familiales, sont considérées comme rémunérations toutes les sommes versées aux travailleurs en contrepartie ou à l'occasion d'un travail accompli dans un lien de subordination ; que le lien de subordination est caractérisé par l'exécution d'un travail sous l'autorité d'un employeur qui a le pouvoir de donner des ordres et des directives, d'en contrôler l'exécution et de sanctionner les manquements de son subordonné ; que le travail au sein d'un service organisé peut constituer un indice du lien de subordination lorsque l'employeur détermine unilatéralement les conditions d'exécution du travail ;</p> <p>Attendu que, pour décider que les honoraires versés aux conférenciers et intervenants extérieurs étaient soumis aux cotisations du régime général de la sécurité sociale, l'arrêt retient que leurs prestations s'effectuaient dans le cadre d'un service organisé ;</p> <p>Qu'en statuant ainsi, alors qu'elle avait relevé que le thème de l'intervention des conférenciers et leur rémunération n'étaient pas déterminés unilatéralement par la Société générale, mais convenus avec les intéressés, et que ceux-ci n'étaient soumis par ailleurs à aucun ordre, à aucune directive, ni à aucun contrôle dans l'exécution de leur prestation, ce dont il résultait que les conférenciers et intervenants n'étaient pas placés dans un lien de subordination à l'égard de la Société générale, la cour d'appel, qui n'a pas tiré les conséquences légales de ses propres constatations, a violé les textes susvisés » [50].</p>
	5.2 Types des contrats de travail	<p>Le contrat de travail est un contrat conclu entre un salarié et un employeur, qui est en général une entreprise, au titre duquel le salarié s'engage à travailler pour le compte et sous la direction de l'employeur, mais peut également être un employeur particulier, en contrepartie d'une rémunération.</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>Il existe aujourd'hui plusieurs types de contrats de travail :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) qui est, par défaut, le contrat de travail s'appliquant à toute relation de travail dans laquelle il existe un lien de subordination (c'est en principe le contrat devant s'appliquer, mais la loi permet de recourir limitativement à d'autres types de contrats de travail). • le contrat de travail à durée déterminée (CDD) conclu pour une durée limitée ; • le contrat de travail à temps plein (qui peut être un CDI ou un CDD) au titre duquel l'employé travail pendant toute la durée légale hebdomadaire ; • le contrat de travail à temps partiel ; • les contrats de travail spécifiques (contrat d'apprentissage, contrat d'interim, etc.) [50].
	5.3 Relations entre employeur et salarié	<p>La relation entre le salarié et l'employeur au titre du contrat de travail fera naître des obligations légales et conventionnelles pour les deux parties. La personne qui signe le contrat de travail pour le compte de l'employeur (lorsque c'est une société) doit avoir le pouvoir d'engager la société (président, gérant ou directeur dont les fonctions intègrent le recrutement de salariés).</p> <p>Le salarié peut être toute personne physique. Il existe toutefois des restrictions pour les majeurs sous tutelle, les mineurs et les étrangers (qui doivent être autorisés à travailler en France).</p> <p>Toutefois, une relation peut être qualifiée de contrat de travail à durée indéterminée même en l'absence de contrat écrit. Il est ainsi fréquent le que conseil des prud'hommes requalifie des relations (type prestations de services, free lance, etc.) en contrat de travail à durée indéterminée, dès lors que les conditions d'un contrat de travail sont, en pratique, réunies [51].</p>
	5.4 Curriculum vitae et lettre de motivation	-
	5.5 Conflits sociaux	<p>Un conflit social est un affrontement entre plusieurs groupes sociaux antagonistes, l'objet de tout conflit étant de modifier le rapport de forces existant entre les parties. Afin de modifier ce rapport de forces, il est commun de constituer ce que l'on appelle un syndicat ou une section syndicale. Ceux-ci sont des associations dont la vocation est la défense ou la promotion d'intérêts communs. Ces associations peuvent regrouper des salariés, des employeurs, des entreprises, etc. Le but de l'opération est d'assurer la négociation collective au sein de l'entreprise privée ou publique, notamment entre les employeurs et les salariés (via leurs représentants syndicaux). Le plus souvent, une telle négociation aboutit à l'élaboration d'une convention collective. Cette dernière est un accord conclu entre un employeur (ou un groupement d'employeurs) et une (ou plusieurs) organisations syndicales représentatives des salariés. Généralement, elle comporte des clauses relatives au contrat de travail, à la période d'essai, à la rémunération, à la durée du travail, aux congés payés, aux absences, au préavis, aux indemnités de rupture, et complétant le code du travail</p>

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
		<p>sans pouvoir y être plus défavorable pour les dispositions ayant un caractère d'ordre public.</p> <p>Néanmoins, en dépit de l'existence des dispositions collectives, a priori favorables aux salariés, il est fréquent pour une entreprise de voir ses salariés rejoindre le mouvement de grève. La grève est une action collective consistant en une cessation concertée du travail par les salariés d'une entreprise, d'un secteur économique, d'une catégorie professionnelle ou par extension de toute autre personne productive, souvent à l'initiative de syndicats. Cette action vise à appuyer les revendications des salariés en faisant pression sur les supérieurs hiérarchiques ou l'employeur (chef d'entreprise ou patron), par la perte de production que la cessation de travail entraîne. Il s'agit d'une épreuve de force : le gréviste n'est pas rémunéré alors que l'entreprise ne produit plus et perd de l'argent [52].</p>
6.	Droit de consommation et de la concurrence	
	6.1 Droits et informations des consommateurs	<p>Le droit de la consommation englobe tous les textes juridiques encadrant l'acte de consommation, c'est-à-dire la relation entre les consommateurs et les professionnels vendeurs.</p> <p>L'objectif du droit de la consommation est principalement de protéger et défendre les consommateurs. Le Code de la consommation est un corpus juridique qui compile tous les textes juridiques (lois et règlements) en rapport avec le droit à la consommation.</p> <p>S'agissant de l'information des consommateurs, l'information et la protection du consommateur sont devenues nécessaires compte tenu de sa vulnérabilité face aux vendeurs professionnels. En France, elles font l'objet de mesures légales regroupées dans le code de la consommation. Des institutions destinées à sauvegarder sa santé, sa sécurité et ses intérêts économiques, et à lui donner les moyens de défendre ses droits et ses intérêts ont été mises en place. Concrètement, le vendeur est dans l'obligation de fournir au consommateur, avant la conclusion du contrat, toutes informations utiles sur le bien, produit ou service : prix TTC, caractéristiques du produit, conditions de vente. Cette obligation générale d'information (article L111 du code de la consommation) peut être faite à l'aide de n'importe quel support (affiche, catalogue, internet).</p> <p>De plus, le législateur tendant à considérer le consommateur comme une partie faible par rapport au commerçant, le Droit de la consommation regorge de dispositions protectrices des consommateurs et des non-professionnels. Il prévoit notamment que certaines clauses, qualifiées d'abusives, doivent être réputées non écrites. Selon les articles 212-1 Code de la consommation et l'article 1171 du Code civil, une clause abusive est une clause ayant pour objet ou pour effet de créer un déséquilibre significatif entre les droits et obligations des parties au contrat, au détriment du non-professionnel ou du consommateur [53].</p>
	6.2 Règles de la	Le droit de la concurrence regroupe les lois et règlements ainsi que

№	Наименование раздела	Учебно-методическое обеспечение
	concurrance	<p>des principes jurisprudentiels fondé sur le droit civil et le Code de commerce afin de lutter contre les pratiques anticoncurrentielles telles que la concurrence déloyale, l'entente illicite et l'abus de position dominante.</p> <p>En principe la libre concurrence s'applique entre les sociétés. Cette concurrence est établie lorsqu'une personne ou une entreprise peut rivaliser avec une ou plusieurs autres, en offrant un service ou un produit au moins équivalent pour un prix au moins égal. La législation a pourtant prévu des restrictions à cette liberté, pour interdire certains comportements et certaines pratiques. Ces limites veillent à assurer le bon fonctionnement des marchés, mais également à protéger les droits du consommateur.</p> <p>La concurrence déloyale permet de condamner le commerçant qui inflige à ses confrères une concurrence contraire à la morale des affaires et cause ainsi un trouble commercial. La morale spéciale des affaires est la somme des contraintes légales et des usages commerciaux sanctionnés par le droit. Autrement dit, la concurrence illégale est elle-même déloyale.</p> <p>Les pratiques restrictives de la concurrence sont encadrées par les articles L442-1 et suivants du Code de commerce. Elles désignent les agissements abusifs qui engagent la responsabilité pénale ou civile d'une personne ou d'une société. Revente à perte, abus de faiblesse, prix abusivement bas, abus de dépendance économique, ... La faute (pénale ou civile) est reconnue dès qu'elle est constatée, qu'elle ait eu ou non une incidence sur la concurrence.</p> <p>Les pratiques anticoncurrentielles sont différentes des pratiques restrictives. Ces pratiques-ci vont porter atteinte au jeu du marché et de la concurrence et sont donc interdites. On en distingue deux : l'entente et l'abus de position dominante (article L420-2 du Code de commerce) [54].</p> 

Рассмотрим содержание данного курса на примере упражнений из тематических разделов «*Domaines et sources du Droit*».

1. Первое переводное упражнение направленно на введение нового лексического материала. Данное задание может быть использовано

как домашняя работа, чтобы у учащихся была возможность воспользоваться справочным материалом.

Результатами данного упражнения являются расширение лексического запаса учащегося, антиципация возможных сложностей при переводе ранее незнакомой юридической терминологии, анализ иностранной профессиональной терминологии, а также развитие навыков перевода юридических текстов и материалов.

Например, *Lisez et traduisez le texte*

« Le Droit est l'ensemble des règles juridiques émises par l'autorité publique qui définissent un cadre aux activités humaines. Le droit ne doit pas être vu comme une science unitaire, puisque les règles de droit forment un ensemble hétérogène que l'on divise selon des critères empiriques. Faisant partie des pays du droit écrit, les principales sources du droit français sont les traités internationaux, la Constitution en vigueur, les lois, les règlements. Néanmoins, d'autres sources sont éventuellement admises selon la matière, telles que la coutume, les principes généraux du droit consacrés par la jurisprudence et, parfois, la doctrine des juristes spécialisés comme les professeurs des écoles et université, les avocats, les notaires et les magistrats.

Le droit est communément divisé en sous-ensembles que l'on appelle « branches du droit ». Par conséquent, elles sont déterminées en fonction de l'objet ou de la spécificité. En effet, il s'avère nécessaire de le décortiquer en deux familles : d'un côté, le droit privé qui s'oppose au droit public et de l'autre, le droit interne (national) qui s'oppose au droit international.

Le droit public traite de toutes les règles qui concernent ou susceptible de concerner l'organisation et le fonctionnement, la continuité de l'Etat, de l'administration et des collectivités territoriales au niveau local. Il touche aux rapports pouvant exister entre les pouvoirs publics et les particuliers, pour défendre l'intérêt général. Il comprend plusieurs domaines respectifs : le droit constitutionnel, le droit administratif, le droit fiscal et, enfin, le droit international. Le Tribunal Administratif est compétent de juger les litiges entre

les particuliers et les administrations, notamment ceux intimement liés aux actes et décisions unilatérales de l'Administration. Tous les litiges qui impliquent une personne publique ou une personne privée chargée d'un service relèvent de la compétence des juridictions administratives et donc, en dernier ressort, du Conseil d'État. Il est le juge suprême de l'ordre administratif et à ce titre, il statue sur l'ensemble des litiges qui concernent les activités des administrations : que ce soit au niveau du pouvoir exécutif, des collectivités territoriales, des autorités administratives indépendantes, des établissements publics.

À son tour, le droit privé comprend l'ensemble des règles de droit envisagent les rapports entre les personnes. Il encadre leurs actes et s'applique aux personnes physiques mais aussi aux personnes morales (les associations, les entreprises et les sociétés). Le droit privé englobe en son sein plusieurs branches comme le droit civil, le droit social, le droit des affaires et même, le droit rural. La compétence de l'ordre judiciaire couvre les litiges en matière civile et en matière pénale. Lorsque la victime d'un préjudice agit au civil, elle peut bénéficier de réparation, sous forme de versement des dommages et intérêts, surtout si la personne justifie avoir subi un préjudice. La juridiction suprême de cet ordre est la Cour de cassation, dont le siège se trouve à Paris. Afin de pouvoir saisir la Haute Cour, le justiciable doit préalablement former un pourvoi en cassation. La Cour peut alors casser la décision ou rejeter le pourvoi dans le cas où elle estime qu'il n'est pas régulièrement fondé. Si elle casse la décision, l'affaire est renvoyée devant une juridiction pour y être rejugée.

Enfin, le droit international privé est vu sous différents angles. Il a pour objet de régler les relations entre les personnes privées de différentes nationalités ou vivant dans les États différents. Il tente d'apporter des réponses aux litiges de juridictions, de compétences et aux conflits des lois ».

2. Упражнение «Вопрос – ответ» применяется с целью мониторинга понимания новой лексической темы учащимися, а также

обучению учащихся монологическому высказыванию с использованием повествовательных технологий и лексических единиц текста.

Такое упражнение помогает достичь следующие результаты: наиболее эффективное усвоение новой лексики, систематизация знаний учащихся, закрепление нового лексического материала, совершенствование навыка монологического высказывания, стимулирование учащихся на обсуждение темы учебного занятия.

Например, *Répondez aux questions suivantes :*

- 1) *Quelles sont les sources formelles du droit français ?*
- 2) *Les professionnels de droit contribuent-ils à la formation du droit positif actuel ?*
- 3) *Le juge administratif est-il compétent de trancher un litige en matière de fiscalité des personnes physiques ?*
- 4) *Quel ordre de juridiction est-il compétent de trancher les litiges entre l'Etat et les organisations associatives ?*
- 5) *Quel ordre de juridiction est-il compétent de trancher les litiges entre les particuliers et les organisations associatives ?*
- 6) *Un habitant de la région Rhône Alpes peut-il saisir le juge de la Cour de cassation de sa région ?*
- 7) *Un justiciable peut-il contester les décisions unilatérales de l'Administration ?*
- 8) *En combien de familles peut-on classer le Droit français ?*
- 9) *Les usages communément admis au sein d'une société peuvent-ils qualifiés de source du droit français ?*
- 10) *Quel ordre de juridiction est-il compétent pour réparer les préjudices subis par les victimes ?*

3. Упражнение «верно - неверно» с обоснованием может быть использовано с целью развития у учащихся навыков объяснения, с последующим выбором ответа.

Результатами данного упражнения являются: развитие навыков аргументации, анализ и закрепление изученного материала, обращение внимания на контекст, анализ синонимов и возможных перифраз, создание у учащихся ассоциативного ряда.

Например, *Dites si les affirmations suivantes sont vraies (V) ou fausses (F) :*

1) *La Cour de cassation siège dans toutes les grandes villes françaises. V/F*

2) *Le tribunal administratif de Paris juge en dernier ressort tous les litiges opposant les particuliers et l'administration. V/F*

3) *La France est un pays de droit écrit. V/F*

4) *Un arrêt de rejet ne peut plus être rejugé. V/F*

5) *Un arrêt de cassation est susceptible d'être rejugé. V/F*

6) *Les décisions jurisprudentielles ne forment pas une source de droit.*

7) *Les entreprises, les sociétés et les associations ne peuvent agir en justice que devant les juridictions d'ordre administratif. V/F*

8) *La rupture anticipée et abusive du bail rural peut-être contestée devant le Conseil d'Etat. V/F*

9) *Le droit n'est pas une science unitaire. V/F*

10) *La doctrine ne peut pas influencer les rédacteurs des projets législatifs. V/F*

4. Подстановочное упражнение направлено на проверку и закрепление нового лексического материала. Результатами использования данного вида упражнений в программе элективного курса являются: закрепление отдельных лексических единиц представленного текста, анализ использования лексических единиц и конструкций вне предложенного ранее текста, тщательный подбор лексической единицы в зависимости от данной ситуации, расширение словарного запаса учащихся.

Например, Complétez les phrases suivantes en utilisant le vocabulaire de l'extrait:

- 1) *Il est admis, dans tous les pays du monde, que les règles juridiques nationales sont élaborées par*
- 2) *L'indemnisation des victimes se fait grâce au versement des*
- 3) *La satisfaction de est le but poursuivi par l'Administration.*
- 4) *Seuls les litiges jugés en sont examinés par le Conseil d'Etat*
- 5) *J'ai le de rester ici*
- 6) *Est-il possible de ce sujet afin de mieux le comprendre*
- 7) *Le Professeur nous a partagés les extraits de la*
- 8) *L'entreprises française est une*
- 9) *Il a finalement décidé de diffuser sa chanson au*
- 10) *De nombreuses ... ont décidé d'aider les étudiants durant cette crise sanitaire.*

Faites les phrases en utilisant les verbes de la deuxième colonne (attention à la conjugaison): Concerner; se référer ; compiler

- 3) *Le droit pénal à une loi*
- 2) *Les décrets d'application ... les personnes qui commettent ou susceptibles de commettre une infraction*
- 3) *Un code a pour but de ... les textes juridiques relatif à un domaine du droit précis.*

Complétez les phases en utilisant les mots et les expressions suivants :

Personnes privées, en application de, jurisprudence, se référer, primauté, être en conformité avec, s'appliquer, d'une manière générale, en cas de.

1. , vide juridique, on à ...
2. , le droit civil aux rapports entre
3. principe de..., le droit national doit ... le droit communautaire.

5. Упражнение в идентификации и дифференциации может быть использовано с целью позволить учащимся наглядно применить новую лексику и неизвестные юридические термины.

Употребление данного упражнения в контексте предложенной программы приводит к: отработке навыков антиципации и аргументирования, расширению словарного запаса, умению корректно определить смысловую нагрузку изученного термина, анализу и систематизации материала, а также его применению для решения практических задач.

Например, *Créez des relations entre ces personnalités juridiques les branche du droit concernées:*

- a) M. MAINGUY, américain, père de Malo –
- b) Mme S. CABRILLAC, locataire –
- c) Caisse de Sécurité Sociale du Languedoc-Roussillon –
- d) M. Lucas Bento de CARVALHO, assure social –
- e) M. CLAMOUR, propriétaire –
- f) Fédération de Russie
- g) Mme MAINGUY, mère de Malo –
- h) BIBAL, fournisseur café de la société SAS SKRYPTIC
- i) Organisations des Nations Unies
- j) SAS SKRYPTIC

Branche du droit applicables : droit international privé, droit social, droit des contrats spéciaux, droit international public et droit commercial.

6. Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков являются одним из важнейших компонентов развития языковой компетенции обучающегося. Такие языковые упражнения должны быть неразрывно связаны с темой занятия, что позволяет сформировать у обучающегося навыки распознавания и понимания лингвострановедческих реалий французского юридического языка, а

также навыки распознавания и употребления изученного грамматического и лексического материала в устной и письменной речи.

Например, *Construire des phrases en remettant tous les éléments en ordre:*

1) *Régit/le droit/ des/ relations / public/ avec/ l'/ citoyens/autorité/les*

2)

De/arrêtés/réglementer/maires/à/la/de/prennent/municipaux/vie/visant/les/leur/ des/commune

3) *Domaine/ droit/ un/ textes/ est/ juridiques/ compilation/ concernant/ code/une/un/du*

4) *On/ se divise/ en sous-ensembles/ branches du droit/ communément/ le droit/l'/que/ le droit :*

5) *Touche/intérêt général/ qui/ existent/ il/ rapports/ pour/ public/ entre/ et/ particuliers /pouvoirs*

7. Переводное упражнение также может быть направлено на закрепление и формирование лингвострановедческих реалий французского юридического языка.

Результатами данного упражнения можно считать: систематизацию знаний учащихся, формирование навыков и умений построения монологического высказывания, эффективное использования различных лексических единиц французского юридического языка для решения поставленной коммуникативной задачи при тщательном подборе лексических единиц в зависимости от требуемого контекста, закрепление материала.

Например, *Trouvez les équivalents russes et français et faites les entrer dans de courtes phrases:*

1) *un décret; une ordonnance; un arrêté; un traité; un accord; une convention; un regroupement d'États; une subdivision administrative d'un État; évoluer; droit écrit; inspirer de façon systématique; régir ; le Conseil constitutionnel ;*

par voie référendaire ; la force obligatoire supérieure ; la navette parlementaire ; le vide juridique ; émaner.

2) *правовая норма; утратить силу; источник; ссылка; изменение общества; декларация прав человека и гражданина; ратифицировать; законодательные тексты; положительный отзыв; обнародование; толкование закона; принимать решения; принятие решения; юридическая теория.*

Или такое упражнение как, *Traduisez du français en russe un extrait suivant:*

« Известное каждому право, с классической точки зрения, построено при помощи трех крупных источников права: обычая, закона, судебной практики. Однако практика показывает, что подобные источники нередко дополняются теми или иными второстепенными или косвенными источниками, роль которых варьируется в зависимости от ситуаций.

В первую очередь хочется отметить «обычай». Но что, же такое обычай? Специалисту правовой области известно, что обычай является нормой, возникшей спонтанно внутри определенной социальной группы и, вследствие постоянного, длительного и явного ее применения. Однако обычай приобрел обязательный характер и материальную силу в связи с признанием публичной властью: подобное отношение и является жизненно-важным свойством той или иной юридической нормы. Следовательно, обычай — это привычка, занятие, обыкновение, ставшее юридически обязательным.

Тем не менее, специалисты и историки права констатируют печальный факт: начиная с XIX века почти во всех современных государствах и развитых юридических системах обычай утратил свою некогда ведущую роль, уступив место другому, наиболее формальному, источнику права, почти повсеместно ставшему основополагающим, — закону.

Чем же по своей сути является закон? Будучи общепринятым важнейшим источником права, закон представляет собой любую письменную правовую норму, чья специфика требует отчетливой, сформулированной формы любым уполномоченным органом государственной власти. Подобная норма, несомненно, обладает абстрактным, общим и устойчивым характером ее применения.

Однако современное право не ограничивается только письменностью и людской практикой. Наряду с обычаем и законом существует третий важный источник права — судебная практика. Под судебной практикой подразумевается ансамбль решений, выносимых судьями и судебными учреждениями, согласно рассматриваемыми ими делами».

8. Целью индивидуального или группового творческого упражнения является формирование навыков монологического высказывания в рамках выполнения поставленной задачи обучающимся, по средствам лексических и грамматических опор, основных терминов и речевых клише французского юридического языка.

Результатами данного упражнения является эффективное использование различных лексических единиц для решения поставленной коммуникативной задачи.

Например, *Préparez (en groupe ou individuellement) la présentation d'un domaine ou d'une source du droit.*

8. Ситуативное творческое задания является отработкой навыков диалогической речи с использованием опорных слов и лексических конструкций, предложенных в рамках блока упражнений «*Domaines et sources du droit*».

Результатами данного упражнения являются: эффективное использование различных лексических единиц для решения поставленной коммуникативной задачи, построения диалогического высказывания с

использованием лексических и грамматических опор, основных терминов и речевых клише французского юридического языка.

Например, *Faites le dialogue: un fonctionnaire de votre pays interroge un juriste français à propos des sources de droit en France. Vous pouvez ensuite inverser les rôles: le juriste français pose au fonctionnaire des questions sur les sources du droit en Russie.*

Выводы по главе 3

Элективный курс представляет собой обучающий курс в профильных классах старшей школы, который выбирается самими учащимися и является обязательными к посещению и объектом контроля. Они способствуют ориентации учащихся на выбор профессии и к адаптации последующему обучению. Элективные курсы могут быть направлены как на углубленное изучение определенной дисциплины, так и на межпредметные связи и подготовку к Единому государственному экзамену (ЕГЭ).

В результате проделанной работы был разработан и представлен элективный курс «Юридический французский», предназначенный для учащихся 10-11 классов с углубленным изучением французского языка. Предлагаемый элективный курс состоит из 6 модулей, рассказывающих учащимся о правовой системе Франции.

Знакомство обучающихся с правовой системой Франции происходит с помощью такого метода как перевод текстов юридического характера.

Этот метод приспособлен к индивидуальным особенностям старшеклассников, а также к их базовой подготовке в области права и законодательства, полученной на уроках обществознания и права на старшей ступени обучения. Данный метод позволяет не только углубить теоретические знания в этой специфической области, но также развить языковую компетенцию учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод остается необходимым средством обучения французскому языку. Его значимость наиболее ценна, когда понимание любого текста, любого языкового материала, представленного учащимся, основывается на технике перевода, заключающейся в отборе лексико-грамматических эквивалентов на родном языке с последующими своеобразными и многочисленными упражнениями такой же направленности. Однако его применение осуществляется не только с целью обучения языку, но и с целью проверки понимания прочитанного или прослушанного аутентичного текста. Данный мониторинг осуществляется как с использованием перевода, так и без него, включая в себя ответы на вопросы, перифразы, систематический подбор синонимов, обсуждение проблемы, не используя опору на родной язык. Подобная методика является ядром сознательно-сопоставительного подхода к обучению иноязычной лексике, оправданного дозированным использованием родного языка при изучении иностранного.

Неоспоримо, что юридический перевод является одним из наиболее сложных и комплексных видов перевода. Его употребление требует максимальной точности, ёмкости, немногословности и краткости, неизбежной ясности речи. Текст перевода должен сочетать в себе синтаксические структуры исходного языка, удовлетворяя общепринятым нормам лингвистики. Вследствие этого, сложность обусловлена несколькими факторами:

- специфичностью юридического «языка», обусловленную наличием сложных и запутанных юридических формулировок и клише, достаточно громоздких и архаичные фраз и оборотов;
- необходимостью понимания в целях адекватного перевода, зачастую требующую наличия первоначального юридического образования или обширных профессиональных правовых познаний.

Тексты юридического характера отличаются клишированной формой, чья информация оформлена раз и навсегда установленным образом, с соблюдением строгих общепринятых правил. Успешный перевод не ограничивается единоличным владением терминологией и правилами оформления подобного вида текстов. В действительности, нельзя поспорить с тем, что необходимо также досконально разбираться в культурных и правовых особенностях французского языка, в специфических конструкциях, присущих только ему. Следовательно, обучение переводу юридических текстов с французского языка неразрывно связано не только с изучением языка в целом, но и с ознакомлением учащегося с правовой системой Франции в частности. Ведь право - одна из тех гуманитарных областей, которая характеризуется наличием значительного количества национально-культурных специфических черт, отражающих выработанные нормы взаимоотношений личности с государством и другими людьми. Таким образом, подробное лингвистическое ознакомление с французской правовой системой не исключает параллельного ознакомления учащихся с основами национальной правовой системы, в том числе на уроках обществознания и права. Вследствие чего, разрабатывая систему упражнений на обучение переводу текстов юридического характера, желательно принимать во внимание необходимость реализации потенциала этих текстов при формировании предметных и метапредметных умений у старшеклассников.

Целью данного исследования было уточнение и обоснование особенностей обучения переводу текстов юридического характера и разработка методического обеспечения по формированию навыков и умений.

При написании данной работы были тщательно изучены теоретические основы перевода и его место в процессе обучения,

подробно исследованы особенности юридического французского языка и их последующее влияние при переводе на русский язык, а также обоснованы причины применения в школьном обучении, то есть в старшем звене. Впоследствии, был разработан и представлен комплекс упражнений, направленный на обучение переводу текстов, написанных в юридическом стиле.

В заключение, хотелось бы отметить, что предложенный комплекс упражнений может быть использован как на продвинутом этапе обучения французскому языку, так на уроках истории и страноведения Франции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд., стер. Спб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2012.– 368 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
3. Ахметова А. Р., Мартемьянова В. Г. Упражнения в процессе обучения переводу. URL: <http://festival.lseptemBer.ru/articles/567599/>.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.- М.: Междунар. отн-я, 1975. – 240 с.
5. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода: сб. ст. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 184 с.
6. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. — М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
7. Голованова И.А., Петренко О.Е. Деловой французский? Это не так трудно! — М.: Просвещение, 1997.
8. Долинин К. А. Стилистика французского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец №2103 «Иностр. яз.» - 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1987. – 303 с.
9. Ермаков Д.,Петрова Г. Элективные учебные курсы для профильного обучения //Народное образование, 2004-№2, – с.114-119
10. Ермаков Д.С., Петрова Т.Д. Создание элективных учебных курсов для профильного обучения // Школьные технологии, 2003. – 23-29 с.
11. Камышева, Л.М. Коммуникативная направленность и перевод: антагонизм или совместимость? URK: www.t21.rgups.ru/doc2008/2/15.doc.
12. Каспржак А.Г. Проблема выбора элективных курсов в школе// - М.: Новая школа, 2004. – с.160

13. Кожемякина В. А. Язык и стиль французских официально-деловых документов: Учебное пособие / В.А. Кожемякина. М.: МГИМО, 1989. – 81с.
14. Мачковский Г.И. Французско-русский юридический словарь. – М.: АBBYU Press, 2009. – 554 с.
15. Мачковский Г.И. Русско-французский юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 576 с.
16. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Академия, 2003. – 198 с.
17. Леонтьева М. Р. Об изучении иностранных языков в общеобразовательных учреждениях (методическое письмо) // Иностранные языки в школе. 2001. № 2. – 4–5 с.
18. Ленинградский юридический журнал № 4 (38) Редакционная коллегия: В. Н. Скворцов (гл. редактор), В. В. Мамонов (зам. главного редактора), Д. А. Макаров (отв. секретарь), М. Ю. Павлик, В. Г. Павлов, Е. В. Слепченко, А. В. Стремоухов.
19. Шевина А.Б. Официально-деловой стиль. Матрица переводческих проблем: учебное пособие. - Екатеринбург, 2010.
20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.- М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
21. Филатова Л.О., Кузнецов А.А., Пинский А.А., Рыжаков М.В., «Структура и принципы формирования содержания профильного обучения на старшей ступени» [Текст]/ Министерство образования РФ. Российская академия образования. Государственный университет – Высшая школа экономики; М. 2003. –224 с.
22. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения. М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.
23. Щерба Л. В. Преподавание языков в школе. Общие вопросы методики : учебное пособие для студ. филол. фак. СПб. : Филол. фак.

СПбГУ; М. : Академи», 2002. – 160 с.

24. Щерба И. Реализация профильного обучения в школе // Директор школы, 2005 -№4, – 47-56 с.

25. Министерство образования Российской Федерации. Элективные курсы в профильном обучении // Москва: НФПК, 2004 – 9,15 с.

26. Профильное обучение: Нормативные правовые документы // М: ТЦ Сфера, 2006. – 96 с., 11 с.

27. Рабочая программа к курсу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки «Юриспруденция». – М.: МГЮА, 2013. – 36 с.

28. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов переводчиков в вузе : монография / Л.И. Корнеева [и др.] ; под общ. ред. Л.И. Корнеевой.— Екатеринбург : УрФУ, 2016. — 288 с.

29. Vocquet C. 2008, la Traduction juridique – Fondement et méthode, Bruxelles, De Boeck Université, coll. Traducto

30. Cornu G. 2003, Linguistique juridique, Paris, Montchrestien, col. Domat, Droit privé LERAT, 2002b, « Vocabulaire juridique et schémas d'arguments juridiques », in Meta, Montréal, 47-2, – 155-162 pp.

31. Damette, É. 2007. *Didactique du français juridique : français langue étrangère à visée professionnelle*. Paris : L'Harmattan.

32. Lexique des termes juridiques. Sous la direction de Serge Guinchard et Thierry Debard. –20-ème édition. – Paris: Dalloz, 2013. – 993 p.

33. Westheimer P.H., Nelson R.B. Savoir rédiger ses lettres. Une correspondance d'affaires efficace. Editions Eyrolles (France) pour la traduction française, 1991.

34. Текст: электронный. La hiérarchie des normes. -2016.- URL : <https://lesjuristes.com/la-hierarchie-des-normes/> (дата обращения: 18.06.2020).

35. Текст: электронный. La hiérarchie des normes. -2018.- URL : http://www.toupie.org/Dictionnaire/Hierarchie_normes.htm# (дата обращения: 18.06.2020).

36. Текст: электронный. La hiérarchie des normes en France. -2016.- URL: <https://scialerni.cfe-energies.fr/course/index.php?categoryid=16> (дата обращения: 18.06.2020)

37. Frank Baron/ La séparation des pouvoirs/ -2018.- URL: <https://www.vie-publique.fr/parole-dexpert/270289-la-separation-des-pouvoirs> (дата обращения: 18.06.2020)

38. Текст: электронный. Quels sont les différents pouvoirs définis par une Constitution? -2019.- URL: <https://www.vie-publique.fr/fiches/19546-les-pouvoirs-definis-par-une-constitution> (дата обращения: 20.06.2020)

39. Текст: электронный. Assemblée Nationale : официальный сайт. – Париж.- Обновляется в течение суток.- URL: <http://www2.assemblee-nationale.fr/decouvrir-l-assemblee/role-et-pouvoirs-de-l-assemblee-nationale/les-institutions-francaises-generalites/presentation-synthetique-des-institutions-francaises> дата обращения: 18.06.2020)

40. Julie Benetti/ La saisine parlementaire (au titre de l'article 61 de la Constitution)/ -2013.- URL: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/nouveaux-cahiers-du-conseil-constitutionnel/la-saisine-parlementaire-au-titre-de-l-article-61-de-la-constitution> (дата обращения: 18.06.2020)

41. Текст: электронный. Qu'est-ce qu'une collectivité territoriale ou collectivité locale ? -2018.- URL: <https://www.vie-publique.fr/fiches/19604-definition-dune-collectivite-territoriale-ou-locale> (дата обращения: 16.06.2020)

42. Vincent Lequeux/ Les institutions européennes/ -2020.- URL: <https://www.touteurope.eu/actualite/les-institutions-europeennes.html> (дата обращения: 18.06.2020)

43. Eeva Pavy/ Fiches thématiques sur l'Union européenne/ -2020.- URL: <https://www.touteurope.eu> (дата обращения: 18.06.2020)

44. Текст : электронный. Ministère de l'Intérieur : официальный сайт. –Париж.- Обновляется в течение суток.- URL: <https://www.interieur.gouv.fr/Elections/Les-elections-en-France/Les-differentes-elections> (дата обращения: 18.06.2020)

45. Michel Verpeaux/Histoire constitutionnelle française : Révolution et Régime napoléonien/ -2014.- URL: https://cours.unjf.fr/repository/coursefilearea/file.php/64/Cours/06_item/indexI0.htm (дата обращения: 18.06.2020)

46. Текст: электронный. Ministère de l'Intérieur : Direction de l'information légale et administrative/ Déroulement d'un procès devant le tribunal de proximité (ex-tribunal d'instance) -2020.- URL: <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/> (дата обращения: 19.06.2020)

47. Текст: электронный. La justice des mineurs. -2020.- URL: <https://www.maxicours.com/se/cours/la-justice-des-mineurs/> (дата обращения: 17.06.2020)

48. Текст: электронный. Quelles differences entre personne morale et personne physique. -2020.- URL: <https://agence-juridique.com/articles/quelles-differences-entre-personne-morale-et-personne-physique> (дата обращения: 18.06.2020)

49. Serge Braudo/ Définition de la Propriété/ -2019.- URL: <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/propriete.php> (дата обращения: 18.06.2020)

50. Текст: электронный. Ministère du Travail : Contrat de travail : Les principales caractéristiques. -2020.- URL: <https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/la-vie-du-contrat-de-travail/article/contrat-de-travail-les-principales-caracteristiques> (дата обращения: 18.06.2020)

51. Текст: электронный. Le contrat de travail :6 choses à retenir. -2019.- URL: <https://www.coindusalarie.fr/contrats-travail/6-points> (дата обращения: 18.06.2020)

52. Текст: электронный. Chapitre 9.La conflictualité sociale, pathologie, facteur de cohésion, changement social. -2020.- URL: <http://ses.webclass.fr/chapitre/chapitre-9-conflictualite-sociale-pathologie-facteur-cohesion-changement-social> (дата обращения: 19.06.2020)

53. Текст: электронный. Droit de la consommation : dossier pratique pour tous savoir en 5minutes. -2020.- URL: <https://www.jurifiable.com/conseil-juridique/droit-de-la-consommation#> (дата обращения: 17.06.2020)

54.Julia Delepine/ Droit de la concurrence/-2020.- URL: <https://www.lextant-avocats.com/fr/domaines-expertise-juridique/id-14-droit-de-la-concurrence#:~:text=Le%20droit%20de%20la%20concurrence> (дата обращения: 17.06.2020)